

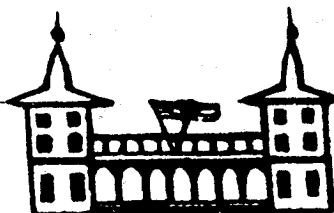
# el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 57. Febrero 1998

- Las caras de Africa.
- Centenario de la muerte de Federico Garcia Lorca.
- Entrevista al Consejero de la Embajada de España.
- Entrevista a la Directora del Colegio Español de Malabo.





#### EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano  
Cooperación Española con Guinea  
Ecuatorial.

Apartado 180. Malabo, Guinea  
Ecuatorial.

Teléfono: +240.92720

Fax: +240.92722

#### DIRECTOR CCHG

José Luis Márquez

#### EDITORIA

Gabriela Gómez

#### COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga

J.T. Ávila

Virgilio Ela Motu

Alfonso Ramos

F.L. Dougan

Joaquín Mbomio Bacheng

Marisa Alonso

Djouen Mama

Pablo Alcaide

Pedro Jesús Nguí

Diosdado Ama Site

Deogracias Ndong Econg Eyang

#### PORTADA

Concierto por la Paz. Foto de José  
Hernández Moralejo

#### ILUSTRACIONES

Paulino El

#### CONFECCIONAN

José Antonio F. Mera

Leoncio Malale

#### COMPONEN

José Antonio F. Mera

Carlos Esono Oná

#### MONTAJE

Pablo R. Mbuña

#### FOTOMECÁNICA

Hermógenes Sipepe

Ricardo Torao

#### IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano

# PRESENTACIÓN

Queridos lectores:

En este número de *El Patio* dedicamos nuestra portada al Concierto por la Paz, que el pasado 6 de febrero organizaron el Centro Cultural Hispano-Guineano y el Ministerio de Información, Turismo y Cultura. En este evento se dieron cita cientos de personas para ver y escuchar a los artistas más destacados de esta capital.

Los colaboradores de esta revista no dejamos de trabajar para ofrecerles todo tipo de artículos: de cultura, de salud, de opinión, de cooperación, etc. También hemos creado nuevas secciones: El color de Malabo, Medio Ambiente, Las caras de África, Música de Patio, etc. Y otras muchas que crearemos en los próximos números.

Mientras millones de niños mueren por malnutrición, los científicos ensayan nuevas vacunas contra el SIDA y parece que los desiertos podrán ser fértiles. África se está convirtiendo en el continente hacia el que volver la mirada, la tierra de las oportunidades.

En la sección de "Cooperación y Desarrollo" entrevistamos a D. Guillermo Martínez Correcher, Consejero de la Embajada de España en Malabo, que nos hablará de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial y de su reciente nombramiento como Encargado de los Asuntos de la Cooperación Española en la Embajada de España.

Marisa Alonso, directora del Colegio Español de Malabo, nos habla sobre su trabajo, el sistema educativo, las condiciones para estudiar en el Colegio Español, el CIDEAD...

También celebramos el centenario del nacimiento de García Lorca y la nominación de "Secretos de corazón" al Óscar como mejor película extranjera. Desde aquí les deseamos buena suerte.

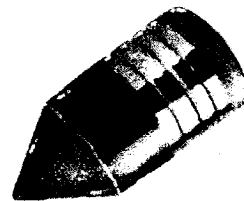
En el apartado de divulgación les informamos sobre el euro, la moneda del siglo XXI en Europa. Y en Pueblos de Guinea les presentamos la ciudad de Ebibeyín, cabecera de la provincia de Kie - Ntem.

Que ustedes lo disfruten bien

 Gabriela Gómez, Editora

*El Patio* no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

# Sumario



*El Patio* la Revista de la Cultura Hispano-Guineana nº 57, febrero 1998

## **PRESENTACIÓN** .....3

## **CARTAS AL DIRECTOR** .....4

## **NOTICIAS**

De Guinea Ecuatorial y África, Federico Abaga.....5

## **OPINIÓN**

\* El retorno de África a la escena internacional, Mandela al frente. Joaquín Mbomio.....7

\* Nuestro español: cuestión de principios, Virgilio Ela.....9

## **TEMAS DE AYER Y HOY**

\* Más de la mitad de los niños del mundo mueren por malnutrición.....11

\* Hablando de la ciudad. Deogracias Ndong.....13

## **LOS CUADERNOS DE ALUNTASUF**

¿No os duele nada?.....16

## **GUINEANOS EN EL MUNDO**

Pasaporte de mujer, Urbano Bonján Costa.....17

## **COOPERACIÓN Y DESARROLLO**

\* Entrevista a D. Guillermo Martínez Correcher, Consejero de la Embajada de España.....18

\* Cooperación Española para desarrollo turístico marroquí.....21

## **MEDIO AMBIENTE**

\* Estábamos allí, Jordi Valls.....22

\* Los desiertos.....23

## **LAS CARAS DE ÁFRICA**

Argelia: el calvario de los campesinos, Federico Abaga.....24

## **HEMEROTECA**

\* África: ¿tierra de oportunidades?.....25

\* Dudas sobre la democracia.....25

## **SALUD**

\* El Pabellón especial de Bata.....27

\* Tres nuevas vacunas contra el SIDA.....29

\* Epidemia de malaria en el oeste de Kenia.....30

## **DIVULGACIÓN**

¿Qué es el EURO?.....31

## **RINCÓN LITERARIO**

Así somos, Djouen Mama.....34

## **PUEBLOS DE GUINEA**

Ehibeyín, Federico Abaga.....39

## **DEL VIEJO AL CONSEJO** .....41

## **CULTURA**

\* Entrevista a D<sup>a</sup> Marisa Alonso, Directora del Colegio Español de Malabo.....43

\* La realidad negroafricana.....46

\* "Secretos del Corazón", candidata al Óscar.....48

\* Homenaje a Federico García Lorca.....49

## **MÚSICA DE PATIO**

Pablo Alcaide.....51

## **EL COLOR DE MALABO**

\* Las manchas de las BB, Pedro Jesús Ngui.....52

\* De congosá a Malabosá, Diosdado Ama Site.....53

## **ACTIVIDADES DEL CCHG**

.....54

## **TRAFIC**

Compro, vendo, busco.....56

# Cartas al Director

## ¿UN CARAMELO? SÍ, GRACIAS

Señor Director:

Hace poco fui al aeropuerto a recibir a unos amigos que venían de España. El avión llegó y, mientras esperaba que asomase el amigo por la puerta de la Aduana, me acerqué a un grupo de gente y pude ver a un oficial del cuerpo de aduanas insultando ferozmente a un hombre vestido de paisano. No tardé en enterarme de que el motivo de su cabreo era que el insultado impidió que un extranjero diera una propina a un miembro del cuerpo arriba mencionado. El jefe consideró que la actitud del acompañante del extranjero es antinacional pues consideraba a los aduaneros de su país como mendigos. El paisano, que afirmó ser el administrador del organismo al que pertenece el extranjero, alegó que impidió el gesto de éste porque el beneficiario de la propina no había realizado ningún servicio que lo mereciera, cosa que no desmintió.

Mientras discutían en público, me acordé de otro episodio que presencié en otra visita al aeropuerto. Bajó del taxi un hombre y depositó su maleta delante de un aduanero. Después de saludar al agente de aduanas como si fueran buenos amigos, abrió su maleta, cogió un tubo de caramelos mentolados y le ofreció algunos. Luego el mismo removió alguna ropa de su maleta y dio por hecha la inspección que debía hacer el que ahora está disfrutando públicamente y en su puesto de trabajo de los sabrosos caramelos.

Descrito así, y estuve muy cerca de los dos, no parece que hubo algún delito. Lo que no está fuera de duda es lo que hubiera hecho el aduanero si en la maleta de su *amigo* apareciera un género cuya exportación está prohibida.

No estoy en contra de la amistad de nuestros paisanos con los extranjeros pero ciertas actitudes rastreras de algunos paisanos que trabajan en los puestos públicos dejan nuestra bandera fatal.

Muchas gracias.

Leví Marcos Esono

## ¿TURISMO SIN FOTOS?

Señor Director:

Soy de una ciudad del sur de los Estados Unidos y vine a este país para hacer un estudio antropológico. En lo que va de mi primer trimestre en el país he tenido cuatro incidentes con militares por hacer fotos. En tres de ellos acabé en la policía, donde me hicieron perder mucho tiempo. No sabía que aquí no se podía hacer fotos. Por otro lado, hace poco leí por la calle papeles que hablaban del desarrollo del turismo en este país. No sé si es serio esto, pero dudo mucho de que pueda haber turismo aquí si una foto cuesta un día en la Policía o muchas horas de discusión con pesados agentes del orden con amenazas de requisarte la cámara o multas desorbitadas e injustificadas. No soy realmente una turista pero mi estilo de vida aquí no difiere mucho de la que haría cualquier hombre o mujer que va a otro país para conocerlo y quiere regresar al suyo con algún recuerdo para enseñar a los suyos. No puede haber turismo si no se pueden hacer fotos. Y no parece que este país este en guerra o tenga algo que ocultar, que es lo que se piensa cuando se está delante de los agentes.

Lydia B. Lynch

# NOTICIAS

de Guinea Ecuatorial y de África



## Guinea Ecuatorial

**17.12.97** - El ejército prohíbe para garantizar la seguridad nacional "cualquier tipo de actividad pesquera o transporte nocturno en las aguas jurisdiccionales del país a toda embarcación nacional o extranjera.

**2.12.97** - El presidente Teodoro Obiang Nguema inaugura en Malabo el primer Instituto de Enseñanza Media de expresión Francesa pocos días después de declarar la adopción del idioma francés como segunda lengua oficial de Guinea Ecuatorial.

**2.12.97** - Jacobo González-Arnao Campos presenta ante el Presidente de la República sus cartas credenciales como nuevo Embajador del Reino de España, en sustitución de José María Otero de León.

**14.1.98** - El Presidente Teodoro Obiang Nguema disuelve el gobierno para convocar elecciones legislativas.

**16.1.98** - Ángel Serafín Seriche Dougan es reconocido como Primer Ministro Jefe del gobierno por el jefe del Estado.

**17.1.98** - La policía de Malabo detiene a la tripulación del buque nacional Macacio Mañe en un intento de buscar explicaciones sobre los motivos del incendio declarado en dicha embarcación en las costas de Costa de Marfil.

**11.1.98** - Tres soldados y un civil mueren en la ciudad de Lubá, capital provincial de Bioko Sur, en un ataque de un grupo armado atribuido al Movimiento para la Autodeterminación de la Isla de Bioko (MAIB). El mismo grupo ataca las localidades isleñas de Moca y Baho Grande, donde mueren otros dos miembros del ejército.

**25.1.98** - Miles de bubis recorren las principales calles de Malabo en protesta contra las acciones del grupo armado MAIB.

## Angola

**15.1.98** - Fuentes del Hospital Central de Luanda informan de la recuperación del niño Eduardo García, de 9 años, al que un curandero inyectó tres jeringuillas de petróleo para curarle de supuestos hechizos y abandonarlo en un basurero tras caer en coma.

**22.1.98** - El administrador del municipio de Sanza Pombo, localidad situada en la norteña provincia de Uige informa de la muerte de 20 personas por un virus desconocido.

**23.1.98** - Venacio de Moua, Ministro de Asuntos Exteriores, elogia en un comunicado el alto nivel de las relaciones entre su país y España al término de un viaje a Madrid.

## Argelia

**21.11.97** - Se desnudan en Melilla hasta quedarse en ropa interior unos 80 inmigrantes argelinos para exigir su traslado al territorio peninsular.

**14.1.98** - Es difundido en el país el llamamiento del Papa Juan Pablo II para el cese de las matanzas de civiles.

## Camerún

**24.11.97** - Varios ejemplares del semanario "Mutation" son requisados por la policía de Yaundé a raíz de la publicación de un artículo sobre la muerte en la comisaría de Nkolo Eton de un joven de 23 años a causa de las torturas recibidas.

**6.12.97** - El Presidente Paul Biya forma un nuevo gobierno en el que figuran miembros de la oposición que boicotearon los comicios en los que fue reelegido.

**30.12.97** - Es ingresado en prisión preventiva por la policía de Duala el periodista y Presidente de la Unión de Editores de la Prensa del África Central (UEPAC) Pius N'djave por la publicación de un artículo en el periódico "Le Messenger" relativo al estado de salud del jefe de Estado, Paul Biya.

**7.1.98** - El gobierno prohíbe la venta del "Odontol", especie de whisky casero con grados desmesurados de

alcohol, tras la muerte en el país a causa de su ingestión de más de 40 personas.

**14.1.97** - El periodista Pius N'djave es condenado por la justicia a 2 años de prisión y a una multa de 500.000 Francos CFA por la publicación de un artículo sobre la salud del Presidente Paul Biya.

**23.1.98** - La justicia camerunesa informa de la detención de 20 soldados del 42 batallón de Duala implicados en un asunto de violaciones a varias colegialas de dicha localidad y de agresión física a un cura de dicho centro.

**24.1.98** - El personal de la compañía aérea nacional "Camair" anuncia el fin de la huelga en vigor desde el 28 de enero tras varios días de estancamiento de pasajeros en los aeropuertos del país entre ellos un grupo de atletas europeos participantes en la caminata del Monte Camerún.

## Egipto

**2.1.98** - Un incendio declarado en el compartimiento de equipaje de un Boeing 747 de la línea aérea saudí con destino a Londres y en el que viajaban 348 personas obliga a la tripulación a un aterrizaje de emergencia en El Cairo.

## Etiopía

**14.1.98** - La explosión de una granada de mano en posesión de un hombre que intentó separar una discusión de esposos en la zona de Gondar causó seis muertos y trece heridos.

## Gabón

**23.11.97** - Un falso rumor sobre el secuestro de menores en las escuelas de "saint Joseph" y "Martin Oulabou", de Libreville, causa un verdadero pánico en el país que obliga a la movilización general de la policía en los alrededores de los centros escolares.

**25.11.97** - El Presidente Omar Bongo anuncia el asfalto del tramo Ndjole-Midjic como culminación de la carretera de unos 1.300 kilómetros que enlaza su país con Camerún.

**23.1.98** - El gobierno rechaza "por no estar el país en guerra" la propuesta del alcalde de Libreville y líder de la oposición, Paul Mba Abesolo, de integrar a la ONU en la Comisión Electoral local para los comicios presidenciales de diciembre.

## Kenia

**15.1.98** - La Cruz Roja local informa del fallecimiento de 450 personas por una misteriosa enfermedad identificada como "fiebre del Valle Rift" caracterizada por hemorragias en todos los orificios del cuerpo.

**23.1.98** - El periódico independiente "Daily Nation" informa de la muerte de 28 personas miembros del grupo étnico kikuya tras un ataque armado de bandas no identificadas.

## Marruecos

**9.1.98** - Más de 200 doctores e ingenieros en paro inician en Rabat una huelga de hambre en demanda de empleo.

**15.1.98** - El ex campeón mundial de boxeo, Mohamed Ali, antes Cassius Clay, invitado por el rey Hasan II asiste a una charla religiosa en Casablanca donde además da el saque de honor del partido amistoso de fútbol entre Marruecos y Angola.

## Mauritania

**21.1.98** - La policía detiene a tres dirigentes de organizaciones antiesclavistas acusados de intervenir en un programa de la cadena de televisión francesa "France 3" en el que, aprovechando la presencia de los participantes del rally París-Granada-Dakar, denunciaron los daños causados por los europeos a los africanos.

## Mozambique

**23.1.98** - Más de siete personas mueren sepultadas por un alud en el centro del país provocado por las precipitaciones torrenciales causadas por el fenómeno conocido como "el niño".

**20.1.98** - El Presidente del Banco Mundial, James Wolfensohn, urge a los países acreedores del "Club de París" a actuar de forma rápida para aliviar el endeudamiento de este país considerado como uno de los más pobres del planeta.

## Nigeria

**24.11.97** - El futbolista Emmanuel Amunike, del F.C. Barcelona, lesionado, afirma en declaraciones a la prensa que "si no acudo al Mundial de Francia 98 a causa de mi lesión no perderé la motivación, porque aquí no se acabará el mundo".

**26.12.97** - El serbio Velibor Milutinovic, seleccionador de Nigeria, dice que entre sus aspiraciones está el de que Nigeria conquiste el campeonato en el Mundial de Francia 98.

## R.D. Congo

**3.1.98** - El Presidente Laurent Kabila nombra a tres nuevos ministros y cambia las carteras de otros.

## Senegal

**21.11.97** - Ibrahim Samba, candidato de los países africanos al cargo de director general de la Organización Mundial de la Salud, afirma durante una rueda de prensa en Dakar que si es elegido el presupuesto de dicha organización será repartido equitativamente entre las diferentes regiones de la OMS, especialmente en los países pobres.

**29.11.97** - El famoso cantante Yosou Ndour es seleccionado por un jurado internacional para interpretar su canción "La cour des grands" (El corete de los grandes) como himno oficial de la copa del Mundo de fútbol Francia 98.

## Sierra Leona

**12.1.98** - Cuatrocientos fugitivos retornan voluntariamente a la cárcel de máxima seguridad de Freetown de la que fueron liberados durante el golpe de Estado de mayo.

**14.1.98** - Un equipo de la ONU llega a la capital del país para preparar el despliegue de un grupo de observadores internacionales para el establecimiento de la democracia.

## Somalia

**15.1.98** - Milicianos del grupo guerrillero FDSS secuestran a varios pescadores polacos, senegaleses, italianos, rumanos, kenianos y chinos hasta el puerto de Garacad, al norte de Mogadiscio.

**11.2.98** - Mueren 60 personas y otras 1.250 son ingresadas en el hospital Benasdir de Mogadiscio a causa de un brote de cólera.

## Sudáfrica

**14.1.98** - Winnie Madiizela desmiente supuestas intenciones de presentarse a las elecciones presidenciales de 1999; sostiene que sacrificó su juventud para mantener viva la imagen de su ex marido, Nelson Mandela, y lamenta no haberse podido ocupar de sus dos hijas para las que es a la vez padre y madre.

**23.1.98** - El juez Victor Lugaju anuncia el aplazamiento de la vista contra el ex Presidente Piter Botha, acusado de desafiar a la comisión de la Verdad y la Reconciliación.

## Zambia

**22.1.98** - El Vicepresidente del país, Christo Tembo, pide a la comunidad internacional el envío urgente a Lusaka de asistencia de emergencia en favor de más de 80.000 personas afectadas por el hambre en los 34 de los 71 distritos del país.

## Zimbabue

**14.1.98** - La policía del poblado de Bertbridge expresa su temor sobre la posible muerte en el río Limpopo de 2 personas que intentaban cruzar ilegalmente para Sudáfrica con la ayuda de un brujo-advino, que les predijo el éxito tras quedarse arrodillado para conjurar el peligro. Paralelamente, Samuel Tsoka, un funcionario del Ministerio de Salud y Bienestar Infantil informa de la muerte de catorce personas y 10.000 enfermas en el país a causa de un brote de malaria.

# EL RETORNO DE ÁFRICA A LA ESCENA INTERNACIONAL, MANDELA AL FRENTE

por Joaquín Mbomio

**M**uchos de los que estudiaron conmigo la literatura española en el Instituto Carlos Lwanga de Bata, como el pedagogo José-Heriberto "papay", antiguo jugador del F.C. Nzé Bocung, o el abogado Antonio Nzambi Nlonga, se acuerdan todavía del poema de Mío Cid: la Jura de Santa Gadea, el destierro y luego... el retorno triunfante del Cid Campeador. Algo parecido ocurre hoy con el retorno del continente africano a la escena internacional, después de un largo destierro postindependentista. En efecto, muchos expertos y observadores cualificados del continente negro están constatando que, desde hace unos años, África, algo así como Radio Ecuatorial Bata, emite una serie de mensajes audibles y perfectamente inteligibles que, al ser captados en el contexto mundial, traducen un nuevo renacer del continente negro.

Primero, este retorno coincide con el término del sistema del apartheid en África del Sur. El nuevo régimen democrático de Pretoria ha facilitado en Sudáfrica la formación no sólo de un polo de gravitación económica suprarregional, sino también la aparición de un nuevo centro de decisión geopolítica de talla internacional. Aprovechando esta plataforma puesta a su servicio y, sobre todo, utilizando su carisma personal de gran líder, el presidente surafricano, Nelson Mandela, ha llegado a ser en pocos años una figura de primer plano en la diplomacia mundial. Nelson Mandela es considerado actualmente como el máximo mediador de los múltiples conflictos que siguen sacudiendo el continente africano en su larga marcha hacia la tierra prometida. La



Nelson Mandela es considerado actualmente como el máximo mediador de los múltiples conflictos que siguen sacudiendo el continente africano.

intervención del líder sudafricano ha sido determinante en el desenlace de la crisis del Congo (ex-Zaire). Su mediación está siendo solicitada a gritos por el presidente sudanés, el general Omar- El Bechir, en el marco del proceso de pacificación que el hombre fuerte de Jartun quiere emprender con los rebeldes sudistas, pero también, y sobre todo, con sus países vecinos del sur y del este, Uganda, Kenia, Etiopía y Eritrea. De este modo se observa que el liderazgo de Mandela no ha sido impuesto por nadie, es el fruto de una nueva voluntad africana de "cara al frente", como solía decir el antiguo ministro Buenaventura Ocha Ngomo en tiempos de Macías.

Este nuevo "frente" es el resultado concordante de fuerzas concomitantes que obran hoy en el continente negro acorde con la nueva configuración geopolítica mundial. La

fuerza de Mandela le viene de sus hermanos. El líder sudafricano cristaliza en su persona todos los esfuerzos acumulados durante largos años de lucha y esperanza por la paz y la independencia en el continente africano. Mandela encuentra un apoyo seguro en la persona de Julius Nyerere, eterno intelectual de moda, político inoxidable, antiguo jefe de estado, que multiplica infatigablemente sus servicios al servicio de África. Nyerere es el aliado y adjunto insustituible de Mandela en la región de los Grandes Lagos.

Ésta es la África activa, dueña de su destino, que muchos queríamos ver cuando aún éramos niños, llorando a la novia perdida y recitando inocentemente los poemas de Gustavo Adolfo Bécquer. Hoy el romanticismo africano se ha hecho realidad. Por primera vez en la historia contemporánea africana se experimenta un fuerte sentimiento de responsabilidad. Por fin los africanos han decidido, una vez por todas, tomar el destino de su continente en sus manos en lugar de esperar una hipotética ayuda que llegara allende los mares. Esta convicción acaba de ser confirmada por el anuncio espectacular de la evacuación progresiva de las fuerzas francesas, último vestigio neocolonial, en el continente negro en el sur de Sahara.

En el norte de Sahara también se asiste a una nueva configuración geopolítica con particularidades regionales. Egipto, fiel a su tradición faraónica y secular, asegura más que nunca las relaciones de África con Oriente. El Cairo desempeña un papel de primer plano en el proceso de paz en Oriente Medio; en este sentido, el país de los faraones debería contar con el apoyo incondicional de los Estados Unidos y de la OUA (Organización para la Unidad Africana). Se observa, por otro lado, que el bloque magrebí (Argelia, Libia, Túnez y Marruecos) asume cada vez más, por su localización geográfica y vocación mediterránea, su condición de interlocutor natural de África ante el continente europeo. En este grupo, Marruecos desempeña una responsabilidad vital en las negociaciones de pesca y cooperación entre África y la Comunidad Europea. Su entendimiento con España, la potencia eurocomunitaria más implicada en estos acuerdos (30% de la flota pesquera comunitaria es española), puede mejorar sustancialmente el conjunto de los

acuerdos de cooperación entre Europa y África. España quiere que los países donantes de la ayuda pública para la cooperación cumplan con el presupuesto fijado a 0,7% del PIB respectivo.

El retorno de África se anuncia también en el marco económico. Las principales instituciones internacionales, el Banco Mundial (BM) y el Fondo Monetario Internacional (FMI) arrojan un balance positivo del crecimiento económico de las economías africanas, una media de 5% del PIB. Las medias más altas se registran principalmente en países anglófonos encabezados por Uganda, Zimbabwe y, claro, África del Sur. En el bloque francófono también la economía navega viento en popa. La devaluación del franco CFA ha dopado las exportaciones; incluso países del Sahel como Burkina Faso anuncian producciones récord en productos de exportación de nuevos yacimientos de oro negro. Este año, Costa de Marfil, peso pesado de la agricultura africana, ha logrado vender toda su producción excedente.

Con un renacimiento político, acompañado de una recuperación económica, África aparece como el continente del futuro, con un inmenso mercado de productos, pero sobre todo de consumidores en gestación, que empieza a interesar a las grandes potencias, en particular los Estados Unidos. Batidos por las exportaciones japonesas en el continente del sol naciente, Asia, los americanos están efectuando un nuevo movimiento de repliegue rumbo a África. Por eso, en la última reunión del grupo de los siete países más ricos del mundo más Rusia, celebrada el pasado mes de junio en Denver (USA), Bill Clinton, el presidente americano, impuso a sus colegas un orden del día con África como telón de fondo, mientras que, a pocos pasos de Denver, se reunía también un foro económico organizado por importantes hombres de negocios americanos que invierten en África; el tema principal era cómo hacer fortuna en África invirtiendo en este continente. La respuesta la tienen hoy los mismos africanos, porque ya no se trata de buscar un rayo de luna entre rimas y leyendas sino un rayo de sol bajo el cielo tropical. □



# NUESTRO ESPAÑOL: CUESTIÓN DE PRINCIPIOS

por Virgilio Elá

**E**l mundo hispanófono anda que si Guinea Ecuatorial es o no capaz de generar una lexia propia. En Hispanoamérica, los Neruda, Octavio Paz, Jorge Luis Borges... se han encargado de disipar la duda con la huella de sus plumas. Ahora, la duda se torna en respeto y admiración por la dición hispanoamericana, divinizada sobre el pedestal de "Español de Hispanoamérica". Y en el horizonte del universo hispanófono se despunta Argentina como la que mejor español habla. ¿Una broma de mal gusto? ¿Los criollos, mulatos e indígenas van a hablar mejor el español que aprendieron de los gachupines? Pues mira lo que se paga por "hacer las Américas" a destiempo.

Broma o seriedad, realidad o ficción, lo cierto es que el hecho está ahí y, para mayor

veracidad, lo confirma la boca del mismo peninsular. Leída la cuestión bajo otra óptima, hallamos una monumental realidad que rebasa las fronteras de la hispanofonía para adaptarse a cualquier ente lingüístico de la categoría del español: una lengua tiene su cuna, pero su desarrollo real y enriquecimiento son consustanciales a los hábitos y gustos del entorno en el que se localizan sus hablantes. Trasladado al español, España es la cuna, mientras su desarrollo real y enriquecimiento tienen lugar en Cuba, Argentina, Chile... Guinea Ecuatorial.

"Los guineanos hablan el español en un tono muy negro y raro", nos enrabetaba a los ocho negros guineoecuatorianos que ocupábamos un piso en la calle Fuenlabrada de Alcorcón la voz de una locutora de una cadena de radio importante de España. No por negros, porque por metonimia nuestro español tiene que ser forzosamente negro, sino por "tono raro".

Recién llegado de Guinea (hacia sólo tres meses) estaba yo más furioso que el resto. Había que llamar al 003, localizar el teléfono de la cadena para replicar, llevar a la locutora a la policía por difamación o cualquier cosa: sólo había que hacerle tragar sus palabras. Pronto me hicieron ver los veteranos que esto era diferente. Que estaba en un país de derechos; allí donde no funcionaban mis anquilosados esquemas: llamar, simple y llanamente, al primo Ondo *Nindja* para que dé una paliza a la enemiga locutora Ayecaba charlatana.

A lo largo de los años y



El tono cantarillo de los hispanoamericanos resulta hasta gracioso y femenino, ¿es suficiente para tacharlos de malos hablantes de nuestro común español?

gracias a otros incidentes como éste, a la lectura de ciertos artículos de prensa, incluso de ciertos profesores de la universidad, el fondo de la cuestión se ha venido tapizando de una amalgama de interrogantes que bien podrían calificarse de lógicos: ¿es menester que el guineano imite el tono y el timbre del hablante peninsular para ganarse el título de buen hispanoparlante? Para muchos de nosotros, guineanos de banana y cuarto, el tono cantarillo de los hispanoamericanos resulta hasta gracioso y femenino, ¿es suficiente para tacharlos de malos hablantes de nuestro común español? No va contra los hispanoamericanos sino como preámbulo de la insinuación de un estúpido crónico como yo (y por ello, perdonable): ¿por qué se habla de "Español de Hispanoamérica" y se inadmite el "Español de Guinea Ecuatorial"?

Por cierto, la RAE acaba de admitir como correcta la voz "cantinflear"; a partir de ahora, aparecerá en todos sus diccionarios. ¿Cuándo admitirán como correctas las nuestras "chapear", "apear", "verdugo", etc, con su significado guineano? Y es que un rústico "del interior" como yo podría pensar también que se ha concedido mayor importancia a una persona

la RAE acaba de admitir como correcta la voz "cantinflear"; a partir de ahora, aparecerá en todos sus diccionarios. ¿Cuándo admitirán como correctas las nuestras "chapear", "apear", "verdugo", etc, con su significado guineano?

física frente a todo un país a la hora de considerar el uso del español. Incluso cuando toda una institución lingüística como Gregorio Salvador escribe sobre el tema (la diversidad del español), el turista protagonista de su obra que toma los muestrarios en diferentes áreas del español pasa por Caracas, Bogotá, Buenos Aires... y da la vuelta por las Islas Canarias. ¿Cuándo llegará el turista de Gregorio Salvador a Malabo y Bata?

Para memorizar: son insinuaciones estúpidas de un metepatas, soplamocos, vocinglero, un tercio de don nadie. Porque en el fondo es asunto de los intelectos y las autoridades competentes; y un "servilleta" ni está en éste ni en el otro bando. Sólo recuerda cosas pendientes para que otros se apecheguen, tal es, y no otra, la misión de los metepatas. □

## REDACCIÓN EL PATIO

✍ Ediciones CCHG recibirá gustosamente sus originales para su publicación.



✈ Deseamos establecer puntos de distribución de El Patio en España.

Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.

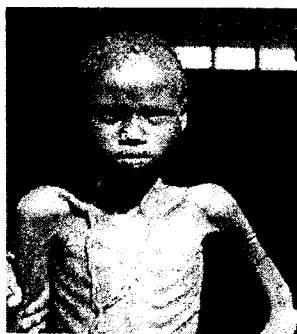
# Temas de ayer y de hoy

## MÁS DE LA MITAD DE LOS NIÑOS DEL MUNDO MUEREN POR MALNUTRICIÓN

**C**erca de un 55 por ciento de los 12 millones de niños menores de cinco años que mueren anualmente en el mundo pierden la vida directa o indirectamente víctimas de la malnutrición, enfermedad que la UNICEF califica de "urgencia silenciosa" para el planeta. En su informe anual denuncia que la malnutrición preocupa poco a la opinión pública pese a que afecta a uno de cada dos niños en el sur de Asia y a uno de cada tres en África.



La UNICEF resalta que la malnutrición se ha convertido en un mal invisible ya que el 75 por ciento de los niños que fallecen por esta causa presentan una malnutrición sin síntomas exteriores. Aquellos menores que logran sobrevivir a ella se convierten en minusválidos debido a la enfermedad, padecen retrasos físicos y mentales o son muy frágiles ante las infecciones.



En la actualidad, un total de 183 millones de niños tienen un peso muy inferior al de su edad mientras que 67 millones sufren emaciación (peso demasiado bajo para la talla) y 226 millones retrasos en el crecimiento.

Uno de los síndromes más serios de la malnutrición es el "Kwashiorkor", consecuencia de un régimen pobre en calorías y que provoca edemas tanto en la cara como en las extremidades de los niños.

Las formas más frecuentes de malnutrición son la carencia de proteínas, de minerales y de vitaminas esenciales. En las mujeres esto provoca complicaciones de obstetricia como refleja el hecho de que el 60 por ciento de las mujeres en edad de procrear en Asia, 45 por ciento en el sureste asiático y 20 por ciento en África subsahariana sufran de peso insuficiente.

Un total de 2.000 millones de personas, sobre todo mujeres y niños, sufren de falta de hierro. La anemia ferropénica provoca entre un 20 y un 30 por ciento de las muertes post-partum en África y dificulta el desarrollo psicomotor en los bebés.

La carencia de vitamina A, que afecta a 100 millones de



personas, es una causa de la ceguera, la mortalidad materna y de la debilidad del sistema inmunitario de los niños. Además, disminuye la resistencia a las diarreas, motivo por el que mueren 2,2 millones de niños cada año, y al sarampión, enfermedad por la cual fallece 1 millón de menores anualmente.

La carencia de zinc disminuye el crecimiento y la falta de yodo provoca lesiones cerebrales (dolencia que afecta a 43 millones de personas), cretinismo (11 millones de personas) y paperas (760 millones).

La malnutrición es una compañera de la pobreza, fenómeno que sufren 4,3 millones de personas que viven con menos de dos dólares al día, pero es también vecina de la riqueza, ya que también se registran carencias alimentarias en Gran Bretaña, Estados Unidos y en países de la Europa del Este.

**La malnutrición es una compañera de la pobreza, fenómeno que sufren 4,3 millones de personas que viven con menos de dos dólares al día, pero es también vecina de la riqueza, ya que también se registran carencias alimentarias en Gran Bretaña, Estados Unidos y en países de la Europa del Este.**

**Cerca de un 55 por ciento de los 12 millones de niños menores de cinco años que mueren anualmente en el mundo pierden la vida directa o indirectamente víctimas de la malnutrición**



Vista de Harlem, Nueva York.

Así, por ejemplo, un 15 por ciento de los niños menores de dos años sufren retrasos en el crecimiento. En los países más ricos del mundo, uno de cada cinco niños es pobre y más de 13 millones de menores tiene problemas para procurarse sus alimentos.

Vencer la malnutrición y el subdesarrollo requiere una política voluntarista porque en una economía mundial que despilfarrá 28.000 millones de dólares, el problema no es, sin lugar a dudas, la falta de recursos. La solución sería una seguridad alimentaria mundial, es decir, el acceso de todos a los productos con calidad y en cantidad suficiente, la seguridad de servicios sanitarios a precios adsequibles y el acceso al agua potable.

# HABLANDO DE LA CIUDAD



por *Deogracias Ndong Econg Eyang,*  
*Arquitecto.*

**N**uestro mundo humano, sobre todo el de hoy, se hace cada vez más urbanizado porque la población rural emigra a la ciudad en busca de la mejora de vida, trabajo, formación, educación, salud, alienación humana, etc... y al aumento de la población en sentido de natalidad.

En 1950 sólo el 30% de la población humana vivía en las ciudades. El pasado año 1995 la población urbana mundial alcanzó el 45%. Para el año 2000 se prevé que el 50% de toda la población mundial vivirá en zonas urbanas, según informes del Centro de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos, Hábitat, con sede en Nairobi, Kenia.

En la actualidad, la población urbana mundial aumenta en 2,5 veces más rápidamente que la población rural, pasando de 2400 millones en 1995 a 5000 millones para el año 2025.

La población urbana total en África es del 84%, repartida de forma tal que en África occidental se halla el 33%, en África central el

32%, y en la oriental sólo el 19%. Se calcula, por consiguiente, que el número de habitante urbano ha pasado de un modesto 83 millones en 1970 a la considerable cifra de 206 millones de habitantes en 1990.

Las proyecciones para el año 2005 indican que la población urbana ascenderá a 400 millones y que esta cifra se duplicará durante los años siguientes hasta alcanzar los 870 millones en el año 2025.

Este país, en efecto, como un sumado del correspondiente proceso de urbanización globalizado a lo largo de las últimas décadas y, en especial, tras el periodo de la "triste memoria", también ha experimentado un rápido aumento demográfico, que ha llevado consecuentemente un alto índice de urbanización en muchas de nuestras ciudades o antiguos asentamientos humanos que bien hace poco contaban con baja densidad de población.

Cabe señalar primeramente que la antigua Guinea Española, en la década de los 30, contaba sólo con 84.000 habitantes. La población de este país, en general, ha aumentado continuamente, registrando una cifra de 300.000 habitantes en 1983, según la aprobación del primer Censo de Población y de

Vivienda, y unos 372.540 habitantes correspondiente a la proyección de 1993.

La ciudad de Malabo, en particular, ha aumentado su población residente de 31.630 habitantes en 1983 a 54.270 habitantes en 1993, siendo los índices de urbanización del país y de la ciudad de Malabo de 28,15 y 10,54% en 1983 y 37,44 y 14,56% en 1993, respectivamente.

Estadísticamente, se calcula que la población total del país aumentará a 470.724 y 937.000 habitantes para los años 2000 y 2025, respectivamente.

La urbanización, en general, se produce como el resultado del rápido crecimiento de la población y de la incesante emigración de la población rural a la ciudad, debido al paso de la transformación de una economía anteriormente basada en la agricultura básicamente, a una economía industrial y basada en los servicios.

### Rápida extensión espacial

El rápido ritmo de aumento del índice de urbanización y el crecimiento de la población de este país, en general, y de la ciudad de Malabo, en particular, no es arbitrario sino más bien es producto de la pequeña estimulación de la economía y de reformas sociales registradas a partir del último 3 de Agosto de 1979.

Pero bien se sabe que detrás de cada cambio viene otro problema, y éste es el del rápido aumento de la población y su urbanización.

En efecto, el cambio físico en sentido de la extensión espacial registrado en las principales aglomeraciones humanas de este país, en general, y de la ciudad de Malabo, en particular, con la extensión de barrios y la creación de otros como son La Paz, Semu, Buenos Aires (camino a Basile), Pequeña España, Coimpez, Lamper, Fortuny, etc, por citar algunos, ha sido considerado problemático.

La ciudad de Malabo, incluidos sus barrios periféricos, hoy por hoy cuenta con una extensión superficial total aproximadamente de 11,12 kilómetros cuadrados.

La constante y continua demanda de la vivienda, por citar algún ejemplo, por esa población resulta la principal fuerza motriz que conduce a la extensión rápida e incontrolada de

los barrios comunales periféricos citados anteriormente.

Entre los problemas que tienen mayor resonancia del desmesurado proceso de urbanización de esta ciudad de Malabo mencionamos los siguientes:

- \* El consumo inadecuado e incontrolado del suelo de la periferia.

- \* La proliferación sistemática del chabolismo, tanto en el "casco urbano" o centro de la ciudad como en la periferia, para el cobijo y protección del sol, lluvia y vientos.

- \* El envejecimiento de los antiguos edificios.

- \* El envejecimiento de las antiguas redes de sistemas de drenaje y alcantarillado, por un lado, y la falta de reposición de otras nuevas en las zonas recién creadas, por otro lado.

- \* La destrucción de árboles de sombra y reguladores de temperatura.

- \* La contaminación acústica o sonora.

- \* El empobrecimiento de las antiguas redes de suministro de agua potable debido a extensión de barrios nuevos no previstos.

- \* Los vertederos incontrolados y la decadencia de sistema de recogida de residuos sólidos.

- \* falta de normativa de edificación, de seguridad y saneamiento ambiental, etc, que desembocan en la falta de la estética urbana.

A esta descripción general cabe añadir que el consumo no planificado del suelo, lleva consigo una clara amenaza de la degradación y contaminación ambiental. La carencia de infraestructuras y servicios, la ausencia de espacios verdes, las disputas sociales, la evacuación de residuos sólidos, etc... son causas de enfermedades y desembocan al descenso del nivel y esperanza de vida de la población, que por hoy resulta 42 y 45 años para el hombre y la mujer, respectivamente.

Desgraciadamente, por falta de un "Plan Director de Urbanismo", el Gobierno es inocuo por carencia del instrumento jurídico para coordinar el proceso de urbanización, desarrollo urbano, su control y administración.

No obstante, está reconocido igual y universalmente que la capacidad de administrar un rápido cambio es uno de los atributos clave de un buen gobierno; y que la capacidad de administrar cambios urbanos no debe ser

confundida como ocurre con frecuencia, con la capacidad de inversión del desarrollo urbano, ya que son dos cosas diferentes.

El papel preponderante de la ciudad, por su dinamismo y competitividad económica y problemas ambientales, efectivamente fue reconocido en la década de los 80 y 90.

El rápido crecimiento de la población y de la urbanización confluyen en la situación de decadencia de las ciudades, tanto de este país como del mundo entero, patentizado por la escasez de la vivienda, servicios e infraestructura básica que son inaccesibles a la mayor parte de la población urbana, por excelencia pobres y con menos oportunidades de hacer frente a los efectos de los desastres.

Es por tal evidente situación que la Asamblea General de las Naciones Unidas, adoptó por unanimidad mediante decreto número 47/180 de fecha 17 de Diciembre, la celebración de la Segunda Conferencia sobre los Asentamientos Humanos, que tuvo lugar el pasado mes de junio de 1996, en Estambul, Turquía, después de 20 años de la primera en 1976, en Vancouver, Canadá.

Cabe señalar, asimismo, que una cumbre Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo tuvo lugar en 1992 en Río de Janeiro, Brasil, conocida por Agenda 21 por las directrices en ella determinada: sirvió de base para la política de Conferencia de los

Asentamientos Humanos.

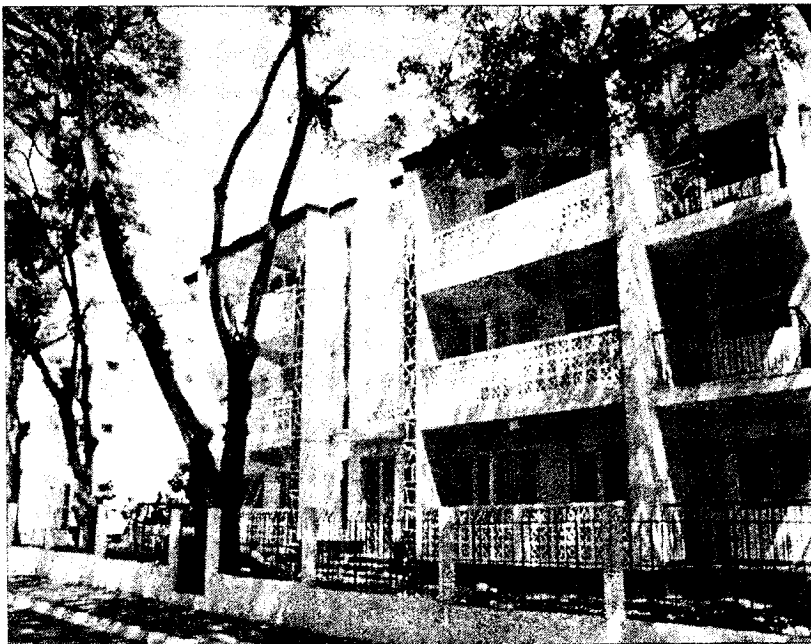
Esta cumbre de Estambul, conocida como Hábitat II, y a la cual asistí personalmente en la Delegación Oficial encabezada por el Señor secretario de Estado encargado de Vivienda y Urbanismo y el Alcalde de Malabo, tuvo como dos únicos puntos principales: a) "Vivienda adecuada para todos" y b) "El Desarrollo de los Asentamientos Humanos Sostenibles en un Mundo en Urbanización".

Estos dos puntos parecen insuficientes pero verdaderamente su perfil es tan extenso y suficiente que, cumpliendo sólo el 50% de su contenido, se lograría igualmente un 50% de la Paz Mundial, que es el objetivo de todos los países de este mundo material.

Por experiencia sobre todo de los países más avanzados, ha quedado muy claro que el desarrollo económico embaucado en el tren de la Globalización no es consistente porque sólo implica un aumento de billetes para unos pocos, mientras que aumenta la pobreza en la mayor parte de la población.

Hábitat II, juntamente con los dirigentes del mundo conscientes de esta situación, sugieren practicar un ejercicio nuevo, inverso al anteriormente acostumbrado, en que los planteamientos en vertical salen de arriba para abajo: las iniciativas parten desde abajo para arriba.

Este otro enfoque, inverso al clásico anterior, tienen como objetivo la mejora de la vida de la población, cuyos ecos son tan diversificados como palabras que hay en los diccionarios: derechos del niño, igualdad de la mujer, oportunidad de empleo, alivio y eliminación de la pobreza, protección y saneamiento ambiental, etc... etc..., etc..., alentando a los gobiernos y a las autoridades locales a que establezcan asociaciones con los habitantes de las zonas urbanas para la búsqueda de las soluciones de los problemas concernientes a las ciudades. 7



Esta vez la redacción de *El Patio* ha abierto la página 83 del libro cuatro. Lo que dice en ella no requiere comentario. La mayoría de los guineanos nos vemos retratados, si no estamos " inmersos en la tarea de inventar excusas para justificar nuestro retraso", en palabras del viejo escritor.

# ¿NO OS DUELE NADA?

**E**n mis años mozos he viajado por diversos países de África. Desde el alto Senegal hasta el sur de Angola, de este a oeste, con mis pies recorrí tierras, caminos y desiertos y cuando pude me senté bajo las palmeras de oasis. Miren por donde, oasis no tiene plural. Vi muchas cosas y bibliotecas enteras no bastarían para consignar por escrito todo. Tampoco es mi deseo. Mas una cosa en la que coinciden todos los pueblos de esta África profunda es la manera en que ven pasar las cosas sin mover un dedo para encauzarlas para su beneficio.

En África sale el sol y los hombres se ponen bajo su puerta para ver cómo se pone y entran en casa con la azada sobre el hombro. Ven las tortugas pasar con sus conchas y pocos se atreven a indagar por la razón de tal peso.

De norte a sur, he asistido a muertes de pueblos enteros que se despidieron por falta de ambición e ilusión. Nadie sabe lo que pasa, nadie pregunta.

He visto casas abandonadas, familias que se rompen, hogares que se destrozan, y comunidades que desfallecen bajo el dolor de males ajenos, propios o provocados, y nadie levanta un dedo para decir algo.

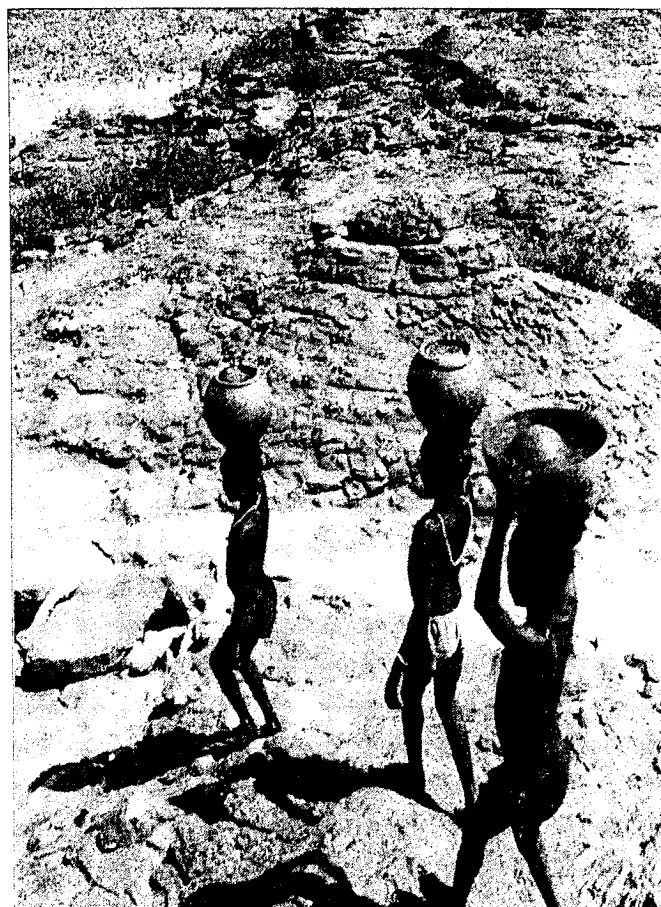
En las ciudades de esta África, he visto columnas de camiones llenos de basura enfrente de las casas, he visto filas de mujeres enfermas con pesados cubos en la cabeza para ir a por agua a decenas de kilómetros en países de clima lluvioso.

He visto a niños escribir en el suelo en países donde la madera no se debería vender a los ciudadanos.

A todo esto no he visto a nadie que se levante de la piedra y diga algo sobre la tortuga milenaria que va con sus achaques.

Hoy en día en Europa se oyen voces de ciudadanos de allí que dicen cómo se sufre en esta África profunda. No sólo hablarán sino harán. Cuando vengán a limpiar nuestra casa, a reparar nuestros tubos, a recoger nuestra basura y a arreglar nuestras calles, tirarán, conscientes o inconscientes, lo que no tiraríamos si recogemos nuestra casa. Cuando abramos los ojos, no nos reconoceremos. 7

Malabo, enero de 1996



Para quien quisiera ponerse en contacto con el viejo Tassuf: [htt://www.tasuf.ca](http://www.tasuf.ca).



# PASAPORTE DE MUJER

por Urbano Bonján Costa

**D**esde que los africanos viajan porque no tienen fe en el progreso de sus tierras, Guinea Ecuatorial abrió la era de mujeres que viajan sin estar incluidos en el pasaporte del marido.

Ahorrando por lavar platos o guisar la malanga de esa Guinea fértil, muchas mujeres se personarán en las embajadas de todos los países presentes enseñando la bolsa:

- Aquí tenemos la bolsa y las ganas las tenemos dentro. Estampa tu sello en estos papeles, que creo que allá en tu tierra daré un paso en la escala de esta prosperidad que aquí nos tienen negada.

Dan veinte vueltas y el reacio funcionario pone sobre la mesa los millones de parados y pobres que no tienen nada, porque la tierra ya no da nada.

Al fin ¿no dicen que quien no llora no mama? y sale el funcionario y pone el sello, aunque con mala cara.

Viajan ellas y dejan en casa lo que no pueden llevar. Atrás queda la casa, el marido y los hijos que, aunque todo el mundo sabe que los hijos son de la que pare, son ahora de él, que tiene que dejar 500 francos cada mañana, pues no sabe guisar arroz para el desayuno de los niños.

En tierra ajena llamen a las puertas de parientes enraizados y allí pasan el primer mes, aunque la señora de casa ponga mala cara porque la patata no se regala.

- ¿Qué puedo hacer, hermano.

para ganar algo y comprar al menos un sobre para el primer mensaje?

- Aquí, hermanita, se espera.

Y espera para que con el tiempo digan sí señora y reciban algo al mes para la primera alegría.

Si el hermano no responde y la suerte se retracta, que no dice lo que dijo, la mujer suspira y llora porque ya no puede volver a su tierra, este lugar que conoce el calor, pero que no es peor que otros.

Y muchas no pueden ir a la calle, porque no tienen papeles pero no pueden encerrarse en casa, pues deben comer. Y salen mirando con el rabillo por si se acerca el policía que defiende las fronteras de su tierra. No puede saludar.

Hasta ahora, muchos creen que tienen derecho a pagar por un trato de personas adultas. Otros hay que creen que tienen derecho a cobrar por ellas. Pobre de la mujer que es neófita de ambas creencias.

A Gabón se va andando por el bosque. Los frágiles cayucos atraviesan el Atlántico en seis horas para comprar en Limbe, Camerún.

A Europa se va porque se vende todo lo que se tiene y, aun así, se recibe la ayuda del hermano del ultramar, pues el pasaje son 10 sueldos en aviones grandes y pequeños.

- Pongan sus pasaportes sobre el mostrador. Por favor, señoras.



## ENTREVISTA A D. GUILLERMO MARTÍNEZ CORRECHER, CONSEJERO DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA

**El Patio:** Si le parece, vamos a empezar con su presentación profesional. Se ha dejado escrito en algún medio de comunicación de este país que la cúpula de la Embajada de España había sido sustituida el verano pasado por "jóvenes e inexpertos" diplomáticos ¿qué tiene que decir al respecto?

**Guillermo Martínez Correcher:** Agradezco la oportunidad que ahora se me ofrece para contestar a esa pregunta, pues tengo que decir que era esa una opinión muy equivocada. Tanto el nuevo Cónsul de España en Malabo, como yo mismo, somos funcionarios diplomáticos de parecida edad pero de mayor experiencia profesional que aquéllos a los que sustituimos durante el pasado verano. Aquella opinión periodística, - y lamento volver a decirlo - no estaba basada en un mínimo de objetividad.

**EP:** ¿Cuál ha sido entonces su experiencia profesional como diplomático?

**GMC:** Estuve primeramente destinado dos años en la Embajada de España en Puerto Príncipe, capital de la República de Haití, un país particularmente hermoso y profundamente africano. Posteriormente, he consagrado siete años de mi carrera diplomática a los asuntos relacionados con la Cooperación Española, y otros cinco en la Embajada de España en París. Todo ello hace un total de quince años de experiencia profesional antes de incorporarme a mi actual puesto de Consejero en la Embajada de España en Malabo.

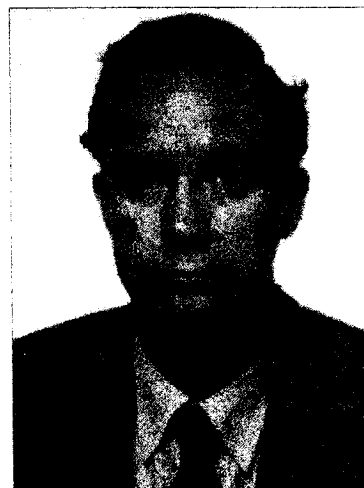
**EP:** Al parecer, es usted Consejero de Cooperación además de Consejero diplomático

**GMC:** En mi calidad de funcionario diplomático, he sido nombrado Encargado de

los Asuntos de la Cooperación Española en la Embajada de España. Se trata básicamente de un nombramiento de orden interno destinado a asegurar una más estrecha coordinación de las actividades de nuestra Oficina de Cooperación con la instancia política que representa la Embajada. Digamos que yo soy, para entendernos, el eslabón diplomático que une la administración y coordinación ejecutiva de la Cooperación Española con el Embajador de España, a cuyas órdenes todos trabajamos.

**EP:** Hablemos entonces de la Cooperación Española. A su entender ¿cuál ha sido su historia en Guinea Ecuatorial?

**GMC:** En esa historia yo distinguiría 3 etapas o periodos. Tras el golpe de agosto de 1.979 se inaugura la primera etapa con la solemne firma en 1.980 de un Tratado de Amistad y Cooperación entre nuestros 2 países.



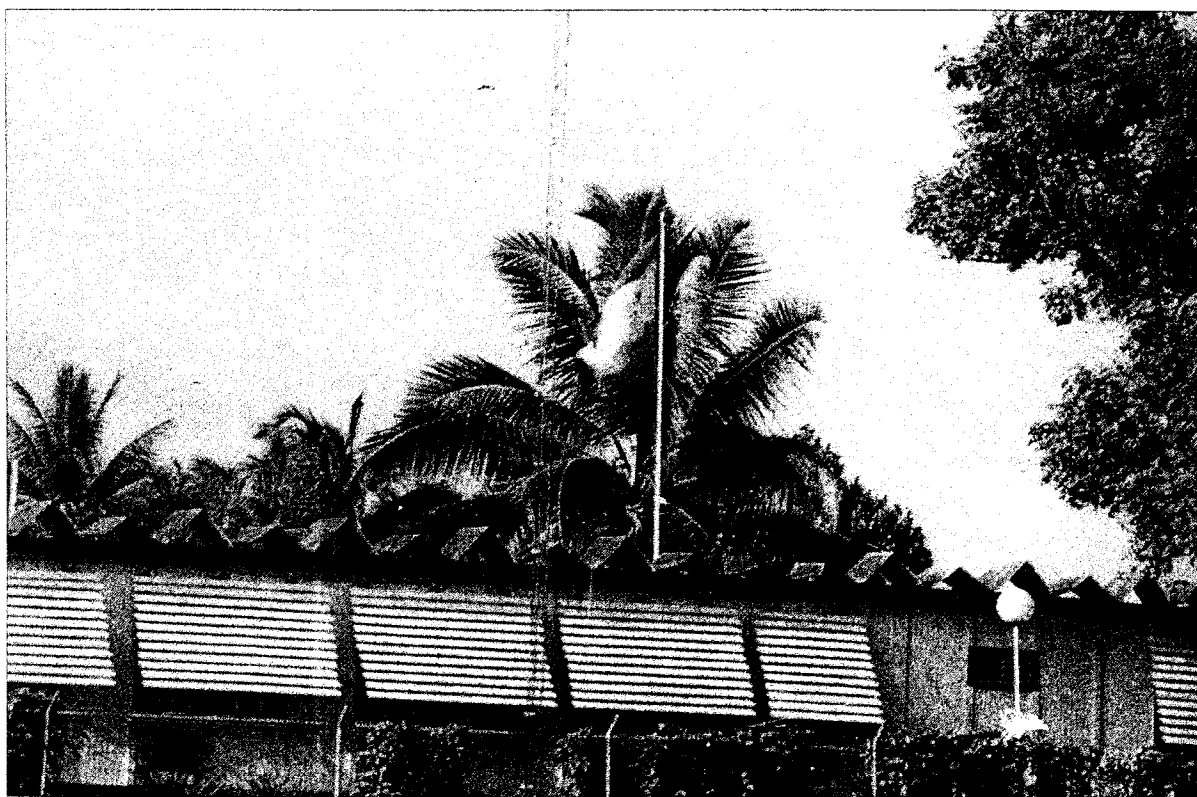
*D. Guillermo Martínez Correcher*

actualmente en vigor. Dadas las expectativas que suscitó el derrocamiento de Macías y las circunstancias de aquel momento, esa primera etapa se caracterizó por una Cooperación muy generosa en sus medios, pero bastante descoordinada en su ejecución por parte española. El intento de racionalizar, planificar, y en consecuencia poner orden en esa Cooperación, fue lo que desembocaría en los llamados Planes Marco de Cooperación, dos de los cuales llegaron a firmarse. Esta segunda etapa se inicia por tanto en 1.986 y termina en 1.994, con una crisis en nuestras relaciones diplomáticas que obliga a España a revisar sus planteamientos en materia de Cooperación. A partir de esa última fecha se inaugura esa tercera etapa en la que aún nos encontramos, caracterizada por un esfuerzo siempre importante por parte de la Cooperación Española, pero sustentado en una modalidad de ejecución más descentralizada.

**EP:** Pero a veces se oye decir que la Cooperación Española fue suspendida y retirada ¿en qué consiste entonces ese esfuerzo al que usted se refiere?

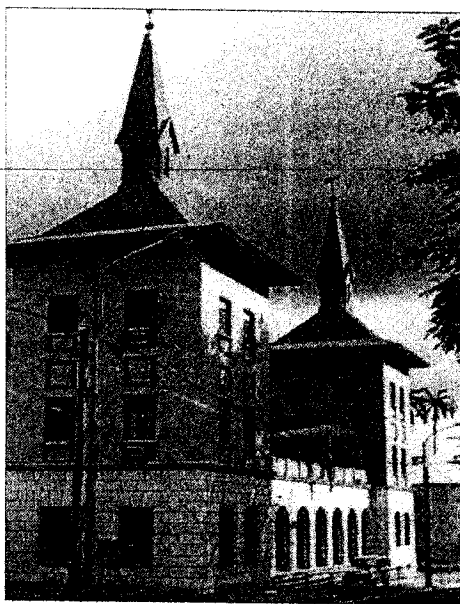
**GMC:** En efecto, es bueno que se sepa, y agradezco que me haya dado la oportunidad de exponerlo a los lectores de esta revista: resumidamente, la Cooperación Española apoya actualmente programas culturales y humanitarios, principalmente educativos y sanitarios, además de otros proyectos productivos y medioambientales. Todo esto se hace en favor del pueblo guineoecuatoriano, hacia el cual España reconoce una cierta responsabilidad histórica en su desarrollo económico, social y político. Es en este sentido que, en términos económicos relativos, Guinea Ecuatorial es el país que más ayuda per cápita recibe de la Cooperación Española, y el segundo del mundo en términos absolutos después de Guatemala. Guatemala acaba de poner término a una guerra civil que duraba ya 30 años, y el compromiso del Gobierno español con la reconciliación nacional y el desarrollo de ese país iberoamericano explica la prioridad que se le ha otorgado.

**EP:** Estamos pues en lo que usted ha llamado la tercera etapa ¿cómo cree que evolucionará la Cooperación Española en estos próximos años?



Embajada de España en Malabo, Guinea Ecuatorial.

**la Cooperación Española apoya actualmente programas culturales y humanitarios, principalmente educativos y sanitarios, además de otros proyectos productivos y medioambientales.**



Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

**GMC:** El Gobierno español surgido de las elecciones legislativas de marzo de 1.996 apoya de momento el esquema de la Cooperación con Guinea Ecuatorial hoy vigente. La llave de la evolución de dicho esquema hacia un modelo de Cooperación más generoso, y quizás más interinstitucional en cuanto a su ejecución se refiere, la tienen las autoridades políticas y económicas de Guinea Ecuatorial. Esas mismas autoridades saben bien que es intención y deseo del Gobierno español ir aumentando esa Cooperación a medida que se vaya avanzando, inequívocamente, en la consolidación del proceso democrático en Guinea Ecuatorial puesto en marcha desde 1.991, y de que, paralelamente, se siga también avanzando en el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales. En este sentido, el presente año 1.998 podría ser un año clave y decisivo. Esperamos que las elecciones legislativas previstas se preparen y se celebren respetando

unas condiciones mínimas de libertad y transparencia, es decir, de fiabilidad democrática aceptable para la comunidad internacional. En segundo lugar, esperamos también que las reformas anunciadas en la Conferencia Económica Nacional celebrada en Bata se pongan en marcha con realidades concluyentes y que, como consecuencia del espectacular crecimiento económico reciente en este país, puedan todas las capas de la población beneficiarse equitativamente de la explotación de sus riquezas. La celebración de aquella Conferencia Económica fue una iniciativa elogiosa, y las palabras del Presidente Obiang, en sus discursos de apertura y clausura, fueron alentadoras, y ahora nos gustaría verlas transformadas en realidades.

**EP:** Y, por último, nos puede decir ¿cuál es el fundamento y los criterios en los que se basaría esa nueva etapa de la Cooperación Española?

**GMC:** La ayuda de España a Guinea Ecuatorial es dinero de todos los españoles, a los que indudablemente les anima un gran sentimiento de solidaridad hacia este país, con el que compartimos lengua e historia. Ese sentimiento es y ha sido siempre el principal fundamento de nuestra Cooperación, y no una supuesta "deuda histórica". Y los españoles, a través de sus representantes legítimos, quieren que esa ayuda de España a Guinea Ecuatorial sea, además de aceptable en lo político, eficaz en cuanto a su contribución al desarrollo de este país. Pero ocurre que el despilfarro es inevitable cuando lo que se da no está adaptado a necesidades realmente sentidas y experimentadas, ni unido al propio esfuerzo de quien recibe esa ayuda. Por eso creo que, en aras a esa eficacia, la ayuda externa debe insertarse en un plan nacional de desarrollo, apoyándolo y secundándolo, y no sustituyéndose al Estado ecuatoguineano en la realización de sus propios cometidos y responsabilidades en el plano del desarrollo económico y social. Y a esto añadiría que la eficacia de la Cooperación de cualquier país exige también una mínima coordinación con los demás países o instituciones interesadas en ayudar a Guinea Ecuatorial.

**EP:** Muchas gracias. □

# COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN EL MUNDO

**E**spaña va a cooperar, a petición de las autoridades de Rabat, en la elaboración de un plan de desarrollo del turismo en Marruecos, según informó el Secretario de Estado Español de Comercio, Turismo y Pequeña y Mediana Empresa, José Manuel Fernández Normiella. "Vamos a crear de inmediato un grupo de trabajo para definir los objetivos del plan y el ámbito y modalidades de nuestra cooperación", señaló el Secretario de Estado. La petición de Cooperación Española en materia turística le fue formulada al Presidente del Gobierno Español, José María Aznar, por el príncipe heredero de la corona alauita, Sidi Mohamed, durante la visita oficial que éste realizó a Madrid el pasado mes de mayo.

"El proceso electoral que ha vivido Marruecos durante el segundo semestre del pasado año ha impuesto un paréntesis a la iniciativa, que ahora se reanuda con mi visita", dijo.

"Hay por parte de Marruecos una decidida voluntad política de potenciar el turismo y nosotros podemos aportar unos conocimientos en la materia que serán de mutuo interés, pues en este sector, como en tantos otros, ambos países somos complementarios", agregó.

Fernández Normiella se entrevistó con el consejero del rey Hassán II para

## Cooperación Española para desarrollo turístico marroquí

asuntos económicos, André Azoulay, y con los ministros de Finanzas, Dris Yettu, y de Transportes, Marina Mercante, Turismo, Energía y Minas, Dris Benhima.

"Hemos acordado comenzar la tarea con la creación de un grupo de trabajo en el que analizaremos las zonas prioritarias para la acción turística, la necesidad de instalaciones y la preparación de personal especializado", dijo el Secretario de Estado. "La parte marroquí está asimismo interesada en conseguir inversiones españolas para el sector, pero esta cuestión es ya objeto del capital privado. Nuestro objetivo es poner a punto un plan de desarrollo

turístico que aliciente tales inversiones", agregó.

Con el Secretario de Estado viajó a Rabat el Presidente de Paradores Nacionales, Francisco García Bobadilla, pues la parte marroquí había mostrado su interés en crear una red de establecimientos análogos. "Nosotros podemos prestar nuestra asistencia técnica y nuestra experiencia como empresa estatal de gestión de unas instalaciones que no son nuestras, sino patrimonio del Estado, pero nos está vedado invertir capital en el exterior", manifestó al respecto García Bobadilla. □

### Se han ido

D. José M<sup>a</sup> Otero de León, ex Embajador de España en Guinea Ecuatorial.

D. Teobaldo Nchaso, editor de la revista *El Patio* y gran amigo nuestro.

*Os echaremos de menos*

### Se han ido

D. Jacobo González-Arno Campos, nuevo Embajador de España en Guinea Ecuatorial.

Pablo Alcaide, responsable del área de música del CCHG.

Manuel Ndong, bibliotecario del CCHG. Después de una larga ausencia se ha reincorporado a su puesto de trabajo en enero de 1998.

*Bienvenidos*

# Estábamos allí...



por Jordi Valls

**A** finales de junio pasado tuve la oportunidad de participar como socio tripulante a bordo del Greenpeace VI Zorba (Programa de Educación Ambiental, con base en Palma de Mallorca).

Fueron días increíbles por muchos motivos, pero de todas las actividades realizadas la que seguramente no olvidaré fue el salvamento de una tortuga del terrible fin que le aguardaba.

Caía la tarde del tercer día de navegación. Acabábamos de doblar Cap Formentor cuando el "turno" de avistamiento de cetáceos dio la alarma: algo se movía a babor. Por el aleteo parecía una tortuga, como las que durante todo el día habíamos avistado, pero al acercarnos no se sumergió como las otras. Por otra parte destacaba, junto a los aleteos, un extraño cuerpo blanco inerte. Cuando estuvimos junto a ella, vimos el desagradable cuadro que habíamos en principio intuido: la tortuga que aleteaba para alejarse de nosotros estaba atada a otra, un poco más pequeña y en avanzado estado de descomposición.

Fue una imagen impactante. Inmediatamente botamos la lancha neumática que, ocupada por un marinero y tres tripulantes, se acercó al animal. Un sedal de palangre, que conservaba todavía el anzuelo, era la causa de la terrible situación.



No es necesario entrar en detalles sobre los esfuerzos realizados para separarlas. Los ocupantes de la lancha tenían que intentar cortar el sedal y, a la vez, protegerse de las mandíbulas de la tortuga. Finalmente, una vez separada del cadáver, la tortuga fue izada al Zorba. Allí se le apreció un profundo corte en la aleta que ponía al descubierto el músculo, pero sin llegar a afectarlo. Le aplicamos un antiséptico, la medimos (80 cm. de la cabeza a la cola) y retiramos los cangrejos que normalmente parasitan estos animales. Con gran satisfacción la devolvimos al mar.

Esa noche fondeamos en cala Murta; los comentarios en cubierta giraban evidentemente alrededor de lo acaecido hacía unas horas. Pensábamos en esos pobres animales que de pronto se encuentran con una trampa de hilos de nylon y miles de anzuelos en los que quedan atrapados, en la agonía de la tortuga más pequeña, incapaz de pescar al estar dominada por la otra, o quizás muerta ahogada al sumergirse la mayor. En el hecho terrible de vivir ligado a un cadáver en descomposición.

Afortunadamente, esta vez el Zorba estaba allí... □

GREENPEACE  
BOLETÍN INFORMATIVO TRIMESTRAL  
Nº44 IV / 97

# LOS DESIERTOS

**Un método desarrollado en Austria y basado en el empleo de un polvo mineral a base de silicato está sirviendo para hacer reverdecer los terrenos desérticos.**

**E**n el marco de un proyecto conjunto de la Universidad de Edafología de Viena y de la Planta Experimental para las Técnicas de Silicato del Museo Técnico Industrial de la capital austríaca acaban de plantarse 1.500 árboles en el desierto de los Emiratos Árabes Unidos.

El principal problema de ese tipo de plantaciones en el desierto estriba en que los terrenos pedregosos o arenosos prácticamente no pueden retener el agua, lo mismo si se trata de la caída del cielo que la del riego por aspersión. De ahí que en las regiones desérticas sólo puedan vivir plantas de raíces muy profundas o capaces de almacenar agua en sus hojas o tallos.

El problema lo han resuelto ahora los

científicos austríacos con el empleo del silicato: un kilo de polvo de ese mineral puede retener hasta 50 litros de agua.

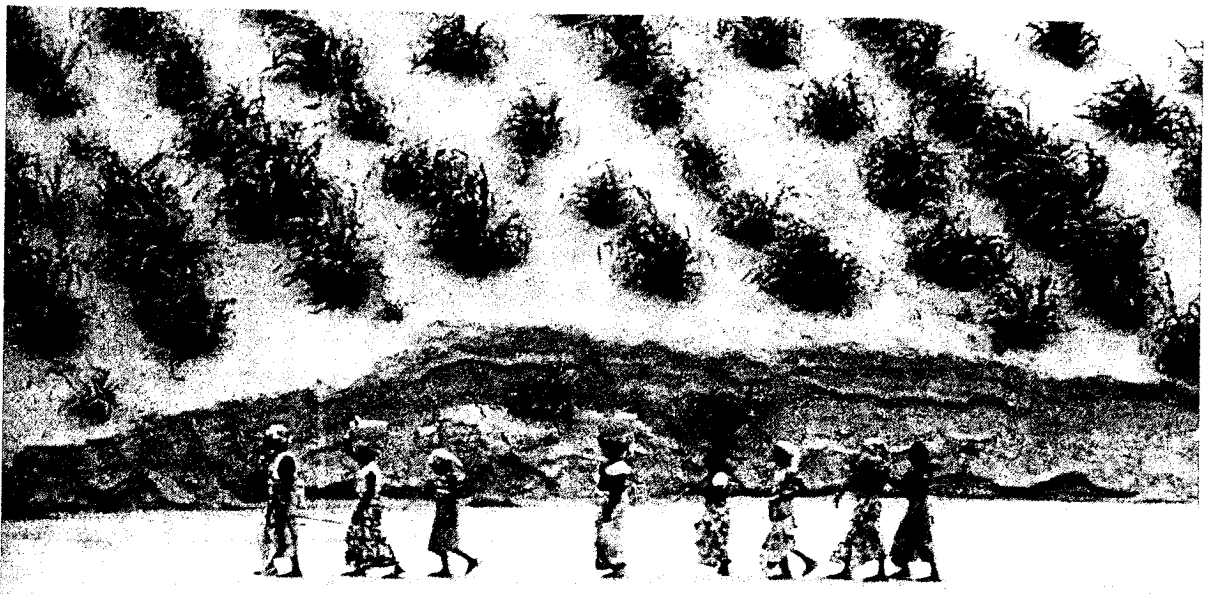
Antes de plantar los árboles, se recubre sobre el terreno el material local, arena, guijarros o grava con ese polvo y la mezcla se introduce en el hoyo destinado a la planta.

El mejor método de irrigación, según los científicos, es mediante tubos de plástico que lleven el agua directamente hasta esa mezcla a base de silicato.

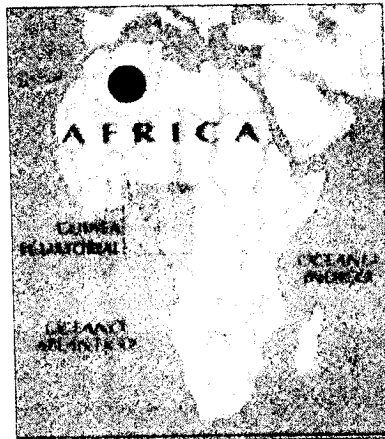
"A cierta profundidad, el suelo está más frío, con lo que ni se produce la evaporación por arriba, ni gracias al silicato, el agua se filtra por abajo, afirma Hugo Hubacek, uno de los científicos responsables del experimento, en declaraciones a la agencia austríaca APA.

La plantación de palmeras de dátiles, higos, naranjos y limoneros en las proximidades de Abu Dhabi ha demostrado que con ese método puede economizarse entre un 80 y un 90 por ciento de agua, según Hubacek.

Los austríacos quieren repetir este año su experimento en el Senegal y, posteriormente, en Arabia Saudí y de nuevo en los Emiratos Árabes Unidos, donde tratarán con sus plantaciones de fijar las dunas. "Para evitar los corrimientos de dunas y el crecimiento de los desiertos, queremos plantar arbustos de amplia superficie capaces de proteger del viento y de la arena a árboles de la familia de las acacias", explica Hubacek, según el cual podrán incluso cultivarse allí eventualmente hortalizas. ▽



# ARGELIA: EL CALVARIO DE LOS CAMPESINOS



por Federico Abaga

**A** veces sin agua ni luz y con casas de pércolas destrozadas, turgentes vertederos de basura, inclinados tendidos eléctricos y polvorientas calzadas a los que se suman las enfermedades, el hambre, la miseria y la pobreza, los países de África ofrecen este triste panorama, que constituye un fiel reflejo de la vida cotidiana que afrontan millones de personas.

Si bien estos efectos son las consecuencias de los fenómenos naturales, algunos de ellos provocados por el mundialmente conocido como fenómeno de "el niño", no cabe duda, sin embargo, de que parte de este deterioro se debe al comportamiento humano, o sea, el de los propios africanos.

Los generalizados conflictos étnico-tribales, las luchas de poder, la arbitraria repartición de los bienes estatales, el fanatismo religioso y otras diversas injusticias y comportamientos antisociales que caracterizan a los africanos son precisamente las causas principales de esta degradación, tanto en lo infraestructural como en lo social.

Desde los países que bañan el Mediterráneo al cabo de Buena Esperanza y desde la Casamance a Antananarivo, pasando por el Kilimadjaro y la región de los Grandes Lagos, el deterioro continental no ha hecho sino acrecentarse en estos últimos días.

Si Burundi, Egipto, Sudán, Chad, Somalia, Centroáfrica, Congo, Senegal, Sierra Leona, Angola, Sahara, Ruanda y Uganda, por citar algunos países, son escenarios de masacres humanas, Argelia es el verdadero calvario terrenal, donde la vida resulta una auténtica

pesadilla para los moradores. Pues sólo entre enero y diciembre del pasado año 1997 la violencia en la llamada "crisis argelina" arrojó la alarmante cifra de 4.643 personas muertas, siendo las principales víctimas los civiles, **campesinos**, intelectuales y escolares. A estas

muertes hay que sumar los 706 casos de personas desaparecidas y otros 34 fallecimientos en circunstancias oscuras, según datos del gubernamental Observatorio Nacional de los Derechos del Hombre.

En realidad, no es la primera vez que los argelinos viven bajo el imperio de la muerte. Según la historia de este inmenso país de 2.376.391 Km<sup>2</sup> y con algo más de 23 millones de habitantes, antes de la llegada de los árabes en el año 647, Argelia estuvo bajo el dominio de las civilizaciones más antiguas del mundo. En un primer momento fueron los fenicios; después llegaron los romanos, los vándalos y, finalmente, los bizancios. También hubo en Argelia entre 1505 y 1551 una considerable presencia española, concretamente en los llamados Mares de El Kebir, Orán y Bugia.

Sin embargo, la magnitud de los actuales episodios del país sólo se producirían contra los franceses durante la llamada Guerra de la Independencia, con la formación en 1946 en Argel, Orán y Constantina de organizaciones nacionales en favor de una Argelia soberana.

Independiente en 1962, Ben Bella forma el primer gobierno de esta nación productora de petróleo, gas natural y en la que el té, la naranja y la ganadería constituyen otras fuentes de riqueza.

Derrocado Ben Bella por Bumedian en 1965 y tras la muerte de éste último en 1978, los últimos presidentes argelinos han sido Chadli Ben chedid y Liamin Zerual, de cuyos regímenes surgieron las actuales matanzas de civiles, como si los múltiples llamamientos a la paz y el deseo de los campesinos por sobrevivir a una guerra despiadada no surtieran efecto. □



Africa: ¿tierra de oportunidades?

Dudas sobre la democracia

## ÁFRICA: ¿TIERRA DE OPORTUNIDADES?



Se buscan factorías textiles y fábricas de NIKE. Las industrias que hicieron el boom de Asia son requeridas en África, dice un informe de la O.N.U. ¿Y qué mejor momento para la inversión que ahora? África ya no es el terreno de juego de la Guerra Fría, las reformas están barriendo el continente y algunas economías están creciendo a un ritmo del 7%. La Secretaria de Estado de USA, Madelaine Albright, visitó siete naciones africanas la última semana, en parte para hacer público el nuevo giro de su gobierno en este continente, tierra de oportunidades. El crecimiento económico es una buena noticia, pero hay que ser precavidos al analizar los números con precaución. Cuando las economías son pobres, mínimas garantías se traducen en grandes porcentajes.

Gran parte del progreso se debe a cosechas abundantes y a los buenos -aún todavía inestables- precios de las materias primas. A lo largo del continente el crecimiento económico apenas adelanta al crecimiento de la población; el desempleo y la pobreza siguen aumentando.

Por tanto, ésta es la pregunta para las nuevas industrias: ¿correrán el riesgo los inversores?

DE "PERISCOPE"  
Traducción de: F. L. Dougan.

## DUDAS SOBRE LA DEMOCRACIA

La mayoría de la gente tiene ahora el derecho de votar libremente. Pero eso no es suficiente si los gobiernos atropellan sus derechos básicos.

Se supone que la vida ha mejorado desde el final de la Guerra Fría, particularmente para los países desarrollados de Asia, África y Latinoamérica. En su discurso del estado de la Unión el pasado enero Bill Clinton declaró que, por fin, la mayoría de los seres humanos vive bajo regímenes democráticos; 54,8 por ciento, para ser exactos. La declaración de Thomas Jefferson de que "todos los hombres han sido creados iguales" está siendo una realidad global. Solamente hay un problema: la democracia que vemos por el mundo a menudo tiene una cara inequívocamente fea.

En la víspera de las elecciones de 1996 en Bosnia, el arquitecto de los acuerdos de paz de Dayton, el diplomático americano Richard Holbrooke, lamentó: "supongamos que las elecciones sean declaradas libres y justas y que los elegidos son racistas, fascistas, separatistas, que abiertamente se oponen a (la paz y a la reintegración). Ese es el dilema". Por supuesto lo es, no sólo en la antigua Yugoslavia, sino progresivamente por todo el mundo. Regímenes democráticamente elegidos ignoran los límites constitucionales de su poder y privan a sus pueblos de los derechos básicos y las libertades.

Durante casi un siglo, en el Oeste, la democracia liberal -no sólo elecciones libres y justas, sino también la sanción de las libertades básicas como la libertad de expresión y de asamblea, la propiedad privada y los contratos, y la soberanía de la ley. Pero de Perú a la Autoridad Palestina, de Slovakia a Sri Lanka, de Pakistán a las Filipinas, podemos ver el incremento de la democracia no abierta.

muchas elecciones, pero pocos derechos individuales

El patrón es ahora familiar. Este empieza después de las elecciones (internacionalmente observadas). Líderes populares como Boris Yeltsin en Rusia y Carlos Menem en Argentina sobrepasan a sus parlamentos y gobiernan por decretos presidenciales. Cualquiera que sea el punto de estos edictos (y Yeltsin y Menem son verdaderos reformadores) hacen una burla de los procedimientos constitucionales del gobierno. El parlamento iraní - elegido más libremente que la mayoría en el Oriente Medio- impone restricciones severas sobre la libre expresión, la asamblea e incluso el modo de vestirse. En la antigua Yugoslavia, partes de la antigua Unión Soviética y la mayor parte de África, las elecciones han servido para incrementar las tensiones entre etnias, llegando a veces a la guerra. La gente de países sin tradición de asimilación o armonía interracial tienden a votar basándose en la religión, etnia o raza.

La tensión entre las elecciones y la libertad individual no es nueva para los americanos. Lo que distingue su sistema no es su naturaleza democrática, sino más bien lo *antidemocrático* que es, pues pone muchas restricciones a la mayoría electoral. La Corte Suprema de los EEUU está compuesta por nueve hombres y mujeres no elegidos democráticamente. El Senado de los Estados Unidos es la Cámara Alta menos democrática del mundo (con la excepción de la casi inservible cámara de los Lores del Reino Unido): cada estado manda dos senadores a Washington, sin que se tenga en cuenta su población, lo que significa que los 481.000 habitantes de Wyoming tienen la misma voz en el Senado que los 31 millones de California. Un solo senador puede detener casi cualquier propuesta de ley, lo que permite frustrar la voluntad de la mayoría y provocar una crisis en el gobierno.

Un intelectual americano fue recientemente enviado a Kazajistán para ayudar al nuevo Parlamento a esbozar sus leyes electorales. Su interlocutor, un antiguo miembro del

Parlamento, le dijo: "Queremos que nuestro Parlamento sea exactamente como su Congreso". El experto americano estaba horrorizado recordando "Intento decir algo diferente a las tres palabras que inmediatamente me vinieron a la mente: No, no quieres".

De hecho, las revisiones y balances del sistema americano se podrán utilizar para mejorar muchos de los problemas ligados a esta democracia no liberal. La filosofía de la Constitución Americana, un miedo al poder acumulado, es hoy tan relevante como lo era en 1789.



El gobierno americano y algunas ONGs han comenzado a darse cuenta de que las elecciones no son un fin en sí mismas. La Fundación Nacional para la Democracia promueve mercados libres, movimientos obreros independientes y partidos políticos. La Agencia Americana para el Desarrollo Internacional consolida judicaturas independientes. El filántropo George Soros financia con dinero a los grupos cívicos. Las elecciones quedan bien en la televisión. Si un país las mantiene, el mundo aceptará un acuerdo con el gobierno resultante, como se tiene con Yeltsin y Menem. Las elecciones aún son solamente un proceso para crear un gobierno justo y tolerante con las leyes. No son, por sí mismas, aquello de lo que trata la libertad.

Algunos países de Asia Oriental - Singapur, Malasia, Tailandia- poseen un modelo más brillante, a menudo criticado como falsa democracia y dictadura de partido único. Si bien es

verdad que ofrecen alternativas electorales limitadas (y a menudo improvisadas), sin embargo consiguen un entorno para la alegría y la seguridad ciudadana, mejor que el conseguido por muchas de las "nuevas" democracias. Después de todo, las libertades económicas, civiles y religiosas están en el núcleo de la autonomía y dignidad humanas. Y, como en Occidente, donde la libertad económica y la ley llegaron mucho antes que las votaciones, estos países están evolucionando hacia las democracias liberales. Podemos llamarlo el efecto "hierro" de la libertad.

News Week  
Por Fareed Zakaria  
Traducción de: F.L. Dougan.

# EL PABELLÓN ESPECIAL DEL HOSPITAL REGIONAL DE BATA

**E**n este número hablaremos de este servicio autónomo del centro sanitario más importante de la Región Continental. Este servicio, situado en la entrada principal del Hospital de Bata, con sus amplias salas y largos y espaciosos pasillos, era

uno más dentro de los servicios de este hospital, pero con el tiempo conoció un estado de abandono y pasó muchos años sin que se le asignara alguna actividad, salvo esporádicos ingresos en algunas de sus salas de personalidades nacionales o extranjeras

Esta situación duró hasta que en 1993 se empezó a hablar de su rehabilitación, aunque muchos meses pasaron desde esa fecha hasta que se vio por allí un pintor o un albañil raspando lo viejo para poner lo nuevo.

Tras muchísimas vicisitudes, muertes misteriosas incluidas, se inauguraron las obras a mediados del año pasado, con la asistencia del Ministro de Sanidad y Medio Ambiente y el Embajador de Francia, representando a la Cooperación Francesa, que puso los fondos para el proyecto.

Tras las palabras y los brindis, nació el Pabellón Especial como un organismo dependiente del Hospital Regional, pero con autonomía de gestión económica y logística nacida de la cooperación del Gobierno de Guinea y la Cooperación Francesa. Para implementar y hacer viable esta situación de autonomía se requirió la ayuda de la organización humanitaria *Espoir Sans Frontières* que, apoyándose en las directrices básicas de la Iniciativa de Bamako, se comprometió a sostener

económicamente el proyecto hasta un tanto éste pueda proceder a la autogestión. La parte guineana, por su lado, se comprometía a desembolsar las remuneraciones del personal nacional, sin perjuicio de que el mismo Pabellón habilite un sistema paralelo de incentivación a

cualquier empleado que lo mereciera. Trato hecho.

---

**El Pabellón dispone de salas de modernos servicios de diagnóstico y tratamiento y la atención sanitaria es permanente.**

---

El Pabellón Especial dispone de vigilantes, lavanderas, auxiliares sanitarios, enfermeros, médicos generales y especialistas. El Pabellón dispone de salas de modernos servicios de diagnóstico y tratamiento y la atención sanitaria es permanente. El director del Pabellón es el mismo que dirige

todo el complejo hospitalario regional. Representa a la Cooperación Francesa, como director expatriado, un militar retirado francés. Estos dos se unen a la representante de *Espoir Sans Frontières* para formar el directorio gestor.

A los seis meses de su funcionamiento, todas las partes coinciden en que el rendimiento del personal es óptimo, pero un amplio sector de éste no puede decir lo mismo de la atención que reciben.

Por otra parte, el personal, que debería percibir su remuneración de las áreas del

---

**A los seis meses del funcionamiento del Pabellón Especial del hospital regional de Bata, todas las partes coinciden en que el rendimiento del personal es óptimo, pero un amplio sector de éste no puede decir lo mismo de la atención que reciben.**

---

**en un engranaje que funciona, todas las piezas son imprescindibles, bien sean grandes o pequeñas, por lo que somos tan imprescindibles y participamos directamente en las producciones del Pabellón Especial como las demás categorías.**

Estado, todavía no la perciben, por lo que se encarga de ello el Pabellón, hecho que hará más largo el período de dependencia de las ayudas foráneas, pues la autogestión se retrasaría.

Estos y otros problemas obligaron al personal a reunirse para hacerse oír por los responsables del Pabellón y redactaron un documento, al que ha tenido acceso *El Patio*, detallando su situación y exigiendo que se tomen medidas para mejorar los aspectos que lo necesiten.

Según dicho documento, el personal se reunió, entre otras razones para:

- La revisión profunda de las actividades que realiza el personal.

- Evaluar el comportamiento del mismo.

- Hacer una minuciosa y severa valoración de la consideración y trato que el Comité de Gestión ofrece a los paramédicos, administrativos y a los encargados de la higiene y limpieza.

Después de hacer un amplio comentario de lo que ha dado de sí el personal en estos tres meses y de los objetivos cumplidos (un 85% según el documento), los paramédicos, administrativos y personal de limpieza se encontraron **"totalmente sorprendidos y extrañados en cuanto a la consideración y valoración de nuestro esfuerzo profesional"** porque:

- Durante los seis meses, el personal aquí quejante(sic) ha podido percibir en una sola ocasión la remuneración económica prevista en el reglamento.

- Este personal es tratado como un grupo de infantiles sin responsabilidades familiares y no como un grupo de padres de familias que tienen que programar sus gastos económicos en sus respectivos hogares con lo poco que ganan al final del mes.

- Ante cualquier negociación o

exposición de queja la reacción del Comité siempre ha sido adaptar una actitud aplastante con expresión de intimidación como "QUIEN NO LO AGUANTE QUE PRESENTE SU DIMISIÓN".

Ante los hechos, "el personal manifiesta su total desacuerdo con la gestión de un comité que deja de lado los derechos y el bienestar de sus recursos humanos, a la vez que declinamos toda responsabilidad al Comité de Gestión de cualquier suceso que merme la calidad funcional del Pabellón Especial, de todo lo que sea actitud perjudicante de la imagen y su personal, así como todo suceso cuya causa sea por falta de refuerzo moral y económico del personal".

Al final del documento, el personal exige:

- "Que se reconozca a nivel de Comité de Gestión que en un engranaje que funciona, todas las piezas son imprescindibles, bien sean grandes o pequeñas, por lo que somos tan imprescindibles y participamos directamente en las producciones del Pabellón Especial como las demás categorías.

- Que el comité de Gestión reconozca que somos padres de familia y no unos estudiantes o infantiles (sic)

- Que la incentivación sea dada como un derecho legítimo y no como una donación benéfica de un grupo o de un individuo".

Justas reivindicaciones para una causa justa como es el cuidado de la salud de los guineanos. Quiera Dios que las quejas tengan una pronta solución y brille el sol sobre el Pabellón Especial del Hospital Regional de Bata. □

# INICIAN LAS PRUEBAS DE TRES NUEVAS VACUNAS CONTRA EL SIDA

**C**ientíficos de Estados Unidos han iniciado los primeros ensayos con tres nuevos tipos de vacunas contra el SIDA para determinar su efectividad.

Las tres vacunas actúan de forma diferente; y aumentan a 45 el número de pruebas de este tipo que se realizan en EEUU y en las que se usan 24 conceptos diferentes, según anunciaron los Institutos Nacionales de Salud (NIH, siglas en inglés). "Cada uno de estos tres ensayos probará una nueva idea de acercamiento a una vacuna segura y efectiva contra el VIH", el virus causante del SIDA, explicó Jack Killen, director del departamento de esta enfermedad en el Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas.

El primero de los tres proyectos de vacuna anunciados hoy, elaborado en la universidad de Maryland, consiste en la introducción, por medio de ingeniería genética, de una proteína del VIH en la bacteria "Salmonella", causante de numerosas intoxicaciones alimentarias. La "Salmonella" ha sido modificada para no originar esos efectos y la vacuna está diseñada para inducir la producción a largo plazo de respuestas del sistema inmunológico a una posible presencia del virus.

En la segunda vacuna, llamada ALVAC, creada por una empresa farmacéutica, se han introducido tres proteínas de VIH en una versión debilitada de otro virus, de forma que se puede desencadenar una respuesta inmune ante una posible aparición del virus.

El tercer sistema emplea un nuevo "ayudante", una sustancia ingrediente adicional llamado GM-CSF, para potenciar la acción de la vacuna ALVAC. El GM-CSF se emplea habitualmente "para aumentar la producción de células de la sangre en pacientes de cáncer", señalaron los NIH en un comunicado.

Con estas tres nuevas vacunas, un total de 2.400 personas habrán participado en las pruebas desde 1988, según los NIH.

## Hallan un gen que aclara por qué algunos infectados de SIDA no enferman

Científicos del Instituto Nacional del Cáncer de EEUU han encontrado el gen cuya mutación es responsable de que algunos infectados por el virus del SIDA no desarrollen la enfermedad durante años.

Una alteración del gen SDF1 es la que permite al cuerpo humano defenderse contra el Virus de la Inmunodeficiencia Humana, VIH, que es el causante del SIDA, según un estudio publicado en la revista "Journal of Science".

Esta circunstancia se produce sólo en muy contadas ocasiones, pero puede ayudar a los investigadores a encontrar un modo de aplicar la mutación del gen a todos los enfermos.

Las conclusiones del estudio se basan en el análisis genético de unos 3.000 pacientes de SIDA, que han sido investigados durante años. Un 5 por ciento de las personas que sobreviven al SIDA durante años tienen esa mutación genética del SDF1, según el estudio.

Los investigadores señalan también que la modificación genética se observa claramente en aquellos pacientes que no desarrollan la enfermedad entre 6 y 12 años después de resultar infectados. Pese a haber sido identificado el gen, los investigadores deberán ahora conocer cómo actúa en el cuerpo humano para impedir que se desarrolle el SIDA. Los científicos confían en que quizás entonces se puedan crear fármacos que frenen el desarrollo de la enfermedad en las personas que carecen de la protección de este gen mutado. 7

# UNA EPIDEMIA DE MALARIA EN EL OESTE DE KENIA

**A**l menos trescientas cincuenta y cuatro personas han muerto en una epidemia de malaria que afecta desde finales del enero a dos distritos de la región occidental de Kenia, a unos 250 kilómetros al oeste de la capital, Nairobi.

El brote palúdico se ha convertido rápidamente en epidemia y, aunque las autoridades de Kisii han solicitado que el Ministerio keniano de Salud Pública envíe más personal médico y medicamentos, no han obtenido respuesta.

Un parlamentario por el distrito de Kisii, George Anyona, acusó al Gobierno Central de "indiferencia ante el sufrimiento humano". "Pido al gobierno que aplique soluciones de largo alcance a este problema en lugar de permitir que cientos de personas mueran antes de enviar médicos extras y medicamentos", dijo Anyona.

Unas trescientas personas murieron de malaria desde el pasado 26 de enero en Kisii y otras cincuenta y cuatro en el distrito vecino de Nyamira. Desde entonces han sido tratados unos siete mil pacientes.

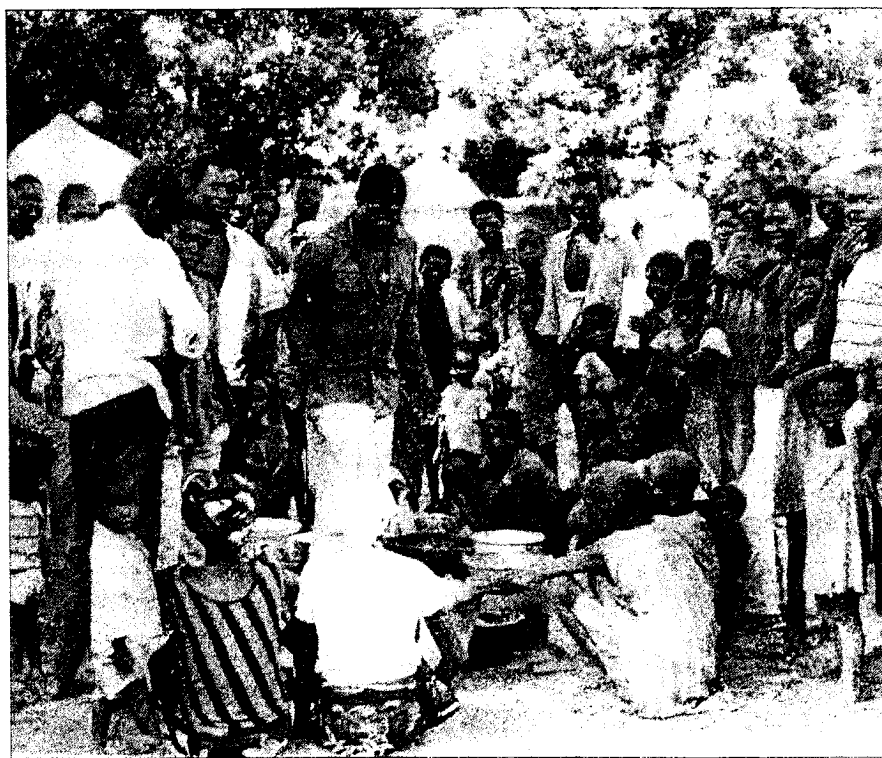
El hospital de Kisii, donde están internados más de cuatrocientos enfermos de malaria, sólo dispone de unas doscientas camas, por lo que la mitad de ellos deben dormir en el suelo.

Otro brote de malaria en esas dos regiones, entre mayo y julio del año pasado,

causó la muerte de más de trescientas cincuenta personas, en su mayoría debido a la falta de medicamentos.

El parásito de la malaria, que es transmitido por la hembra del mosquito anófeles, destruye los glóbulos rojos de la sangre, lo que conduce a que la víctima quede anémica.

La malaria, conocida también como paludismo, causa la muerte de alrededor de un millón de personas cada año en África y, si bien puede ser tratada con medicamentos, son muchas las comunidades sin recursos que



dependen de la asistencia de sus gobiernos para recibir tratamiento médico adecuado. □

# ¿QUÉ ES EL EURO?

El euro, la moneda del siglo XXI, será muy pronto la moneda de uso común en España y en el resto de la Unión Europea. Un medio económico y financiero lleno de ventajas que nos hará sentir más fuertes y más europeos que nunca, porque nos facilitará todos los contactos, comunicaciones e intercambios con Europa. Con el euro se abre para todos un nuevo mundo lleno de oportunidades y una nueva Europa aún más próspera y competitiva. Porque el euro es el valor de la unión.

## Diez preguntas y respuestas clave sobre el Euro

### 1 - ¿Qué es el euro?

La moneda de aquellos países de la Unión Europea que, a partir de enero de 1999, se incorporen a la Unión Monetaria.

### 2 - ¿Por qué sustituir las distintas monedas de los países por el euro?

Porque los ciudadanos y empresas europeas obtendrán importantes ventajas y beneficios operando en una misma moneda.

### 3 - ¿Todos los países de la Unión Europea compartirán el euro y sus ventajas a partir de 1999?

Sólo los países que acrediten en la primavera de 1998 la buena salud de sus economías (bajos tipos de interés, baja inflación y finanzas públicas saneadas) harán del euro su moneda.

### 4 - En la práctica, ¿cómo se va a llevar a

cabo la sustitución de las actuales monedas por el euro en los países que lo adopten inicialmente?

En dos etapas: transitoria y de culminación. La diferencia fundamental entre ellas es que en la primera no estarán disponibles los billetes y monedas en euros.

### (1) Etapa transitoria: 1 de enero de 1999 a 1 de enero del 2002.

La fijación del "precio" del euro o tipo de conversión inamovible se decidirá por unanimidad de los Estados miembros que inicialmente adopten el euro, y será obligatorio legalmente desde el 1 de enero de 1999.

A partir de entonces, podremos utilizar el euro en nuestras transacciones. Sin embargo, por el tiempo que requiere la fabricación de los nuevos billetes y monedas, los cobros y pagos en metálico tendrán que realizarse solamente en pesetas hasta -como muy tarde- el 1 de enero del año 2002.

### (2) Etapa de culminación: 1 de enero del 2002 a 1 de julio del 2002.

A partir del 1 de enero del año 2002, como fecha límite, podremos ampliar el uso del euro a los cobros y pagos en metálico, ya que para esa fecha, se habrán puesto en circulación los billetes y monedas en euros. Durante esta etapa, no superior a 6 meses, los poseedores de billetes y monedas nacionales podrán canjearlos gratuitamente por billetes y monedas en euros, con la cooperación de los Bancos Centrales Nacionales y entidades financieras colaboradoras.

A partir del 1 de enero del año 2002, todos los contratos, deudas, obligaciones, derechos, etc. de contenido económico que estuviesen denominados en pesetas a esa fecha, quedarán legalmente denominados en euros -sin ningún tipo de trámite por parte de los interesados- al "precio" o tipo de conversión inamovible del euro en pesetas.

Finalmente, a partir del 1 de julio del año 2002 -como muy tarde- sólo podremos utilizar euros. Así, el proceso de sustitución de la peseta por el euro habrá concluido.

### 5 - ¿Cómo afectará a nuestros ahorros la sustitución de las pesetas por euros?

Positivamente, ya que, al pertenecer a

un área monetaria con baja inflación nuestros ahorros, que desde el 1 de enero de 1999 tendrán una equivalencia exacta y fija en euros, sufrirán menos "erosión".

**6 - Y los ingresos, ¿experimentarán algún cambio a causa de la sustitución de la peseta por el euro?**

Ninguno, ya que los sueldos, salarios, pensiones y demás ingresos en pesetas desde el 1 de enero de 1999 serán equivalentes a una cantidad expresada en euros, resultado de aplicar el tipo de conversión. Y a partir del 1 de enero del 2002 nuestras nóminas y todos nuestros ingresos serán en euros.

**7 - La introducción del euro, ¿alterará el nivel de precios?**

No, ya que los precios en pesetas tendrán su expresión en euros, no debiendo subir ni bajar por el simple cambio de denominación.

La única diferencia visible será la utilización de euros y su subdivisión decimal -el céntimo- de forma que pasaremos a decir: el precio es de 50 euros y 30 céntimos, como antaño ocurría con la peseta y sus céntimos.

**8 - ¿Afectará este cambio al poder adquisitivo de los ciudadanos?**

Nuestro poder adquisitivo se mantendrá intacto, ya que ni el nivel general de precios, ni nuestros ingresos experimentarán variación alguna. Podremos seguir comprando exactamente lo mismo que comprábamos antes de la sustitución de la peseta por el euro.

**9 - Y los contratos anteriores al 1 de enero de 1999 cuya vida se extiende más allá de esta fecha, ¿se modificarán cuando el euro sustituya a la peseta?**

Todos los contratos que en su día fueron pactados en pesetas seguirán siendo válidos en

**A partir del 1 de enero del año 2002, todos los contratos, deudas, obligaciones, derechos, etc. de contenido económico que estuviesen denominados en pesetas a esa fecha, quedarán legalmente denominados en euros**

los mismos términos en que fueron acordados, si bien los cobros y pagos a que den lugar esos contratos, a partir del 1 de enero del año 2002, serán en euros.

**10 - ¿Cuáles son los beneficios concretos que obtendremos de la sustitución de la peseta por el euro?**

\* Se eliminarán las comisiones de cambio de moneda, con lo que se reducirá el precio de los bienes importados.

\* La eliminación de la incertidumbre que supone no conocer la evolución futura del "precio" de la peseta en otras monedas incentivará el comercio entre los países de la Unión, ampliando la oferta a nuestra disposición, incrementando la competencia y permitiéndonos comparar fácilmente, lo que tendrá como efecto una disminución de los precios.

\* La estabilidad de precios derivada de la implantación del euro favorecerá a aquéllos colectivos que perciben rentas fijas, como los pensionistas, y a aquéllos que disponen de ahorro; colectivos que, por lo general, ven erosionada su situación económica en épocas de inflación elevada.

\* Finalmente, será posible viajar por todos los países miembros sin cambiar de moneda.

**¿Qué seguirá igual con el Euro**

En nuestra vida diaria la inmensa mayoría de las cosas seguirán igual después de la entrada del euro.

No se alterarán los términos de los contratos de trabajo, ni los del alquiler de viviendas, ni los de suministros (agua, luz, teléfono...), etc.

Tanto los sueldos, salarios y pensiones como los ahorros que hayamos acumulado se mantendrán exactamente igual. Tampoco



aumentarán los precios de los productos y servicios. Por lo tanto no variará nuestro poder adquisitivo.

Al igual que ahora, podremos seguir invirtiendo en los productos habituales que nos ofrecen las instituciones financieras. Eso sí, estos productos podrán estar denominados en euros a partir del 1 de enero de 1999.

### ¿Qué cambiará con el Euro?

El primer cambio será que tendremos un nuevo medio de pago: billetes y monedas en euros, que sustituirán a los correspondientes en pesetas.

En la actualidad las grandes empresas, bancos, oficinas tributarias, etc. están renovando sus sistemas informáticos para que cada ciudadano reciba, en el año 2002, toda su documentación en euros.

Saber cuánto vale, en euros, un producto o servicio será muy sencillo. Sólo tendrá que dividir su coste en pesetas por la equivalencia que se fije entre pesetas y euros. Esta equivalencia no está establecida todavía, aunque sí se sabe que los tipos de conversión se adoptarán en forma de un euro expresado en términos de la moneda nacional.

Este tipo de conversión tendrá seis cifras significativas.

Así, suponiendo un tipo de conversión de 165,242 pesetas por euro, sólo deberá dividir la cantidad en pesetas entre 165,242 y sabrá a cuántos euros equivale.

Por el contrario -y siguiendo con el ejemplo de 165,242 pesetas por euro- si ve el precio de un producto en euros y quiere saber la equivalencia en pesetas, sólo tendrá que multiplicarlo por 165,242.

### **El calendario previsto del Euro**

**1998**

#### **Primavera 1998:**

Selección de países que adoptarán inicialmente el euro.

**1 enero 1999 - 1 enero 2002**

#### **1 de enero de 1999:**

\* El euro, nueva moneda de los estados miembros participantes.

\* Adopción definitiva por Ley del "precio" o equivalencia del euro en monedas nacionales.

#### **Durante el período:**

\* Libre utilización del euro en transferencias bancarias y similares. Uso de billetes y monedas nacionales para cobros y pagos en metálico, aunque la operación esté denominada en euros.

\* Desarrollo de la producción de los nuevos billetes y monedas en euros y céntimos de euro.

**1 enero 2002 (fecha límite)**

\* Puesta en circulación de los billetes y monedas en euros y céntimos de euro.

**1 enero 2002 - 1 julio 2002**

#### **Durante el período:**

\* Sustitución de billetes y monedas nacionales por billetes y monedas en euros y céntimos de euro.

**1 julio 2002**

\* Las monedas y billetes nacionales dejan de ser de curso legal.

\* El euro, la única moneda de curso legal en la Unión Monetaria Europea. □

**PREMIO INTERNACIONAL DE ARTICULISTAS**

**Esta obra, del camerunés Djouen Mama, resultó ganadora del Premio Internacional de Articulistas de**

***El Patio.***

**En los siguientes números publicaremos otros artículos del citado concurso.**

rodeada de objetos de valor. Entre el armario ropero empotrado y la mesilla de cabecera se veía un reloj de pared cuyas agujas doradas indicaban las diez y nueve minutos. Una cadena de alta fidelidad de unos pocos millones en divisas locales refinaba una música de Earl Clug, proporcionada por un disco láser. Las joyas de oro que adornaban su mesa maridaban, cada una de ellas, con una ropa precisa. Cada

clamando; y sobre todo para una africana de clase media que era. No cabía calificativo, sino algo peor. Al dar una vuelta por su salón de pobre uno se creería en la pirámide de Keops en tierra egipcia.

Su primera reacción fue comprobar la autenticidad de aquellas facturas. Ella tenía demasiadas relaciones que pudiesen permitirle cobrar dicho dinero aunque fuesen

**ASÍ SOMOS**

**E**ra la primera vez que veía tanto dinero. Antes que nada ella demostró una cómica tristura y su seso de ovíparo se confundió en cavilaciones. Luego, ella se arrodilló e hizo el signo de la cruz. Algo agradable había ocurrido en su vida. Las facturas estaban atestadas de guarismos que indicaban la suma que ella iba a cobrar; diecinueve millones no eran moco de pavo.

Ella debía de haberse equivocado. Eso se hacía notar en su hilaridad acrecentada por una truhanesa sonrisa. Con un guiño picaresco que engordó su pómulo, trepó de dos en dos los peldaños hacia su morada.

Ella yacía boca abajo, en medio de una cama

ropa que llenaba su lacado ropero maridaba a su vez con un mercedes, un 205, un jaguar o cualquier otra firma que estuviera en boga. El coche, a pesar de sus monótonas quejas de pobreza, había dejado de ser una necesidad sino un objeto de exhibición.

La jovencita iba vestida con una vaquera de piel negra, con unos refinados calzados de piel de avestruz y con unas relucientes joyas chapadas de oro. Ella era grande, escuálida y muy joven. Se podía comprobar desde su indumentaria que era tan paupérrima como lo iba

falsas. Pero el recuerdo de algunos libros que había leído y algunas películas que había visto le volvieron a la mente suscitando en ella tal necia atención. Podía aún abandonar esa papelera de poca monta y ponerse en una taquilla de pago.

¡Qué ventura por el mero hecho de ser una monísima! Ella había salido de su casa poco antes de las nueve, después de haber depositado una taza de poleo-menta sobre su mesa de cabecera, cerca de su duende; luego había cruzado la ciudad y subido la colina. Un ordinario paseo de rutina a los Ministerios; lo hacía una

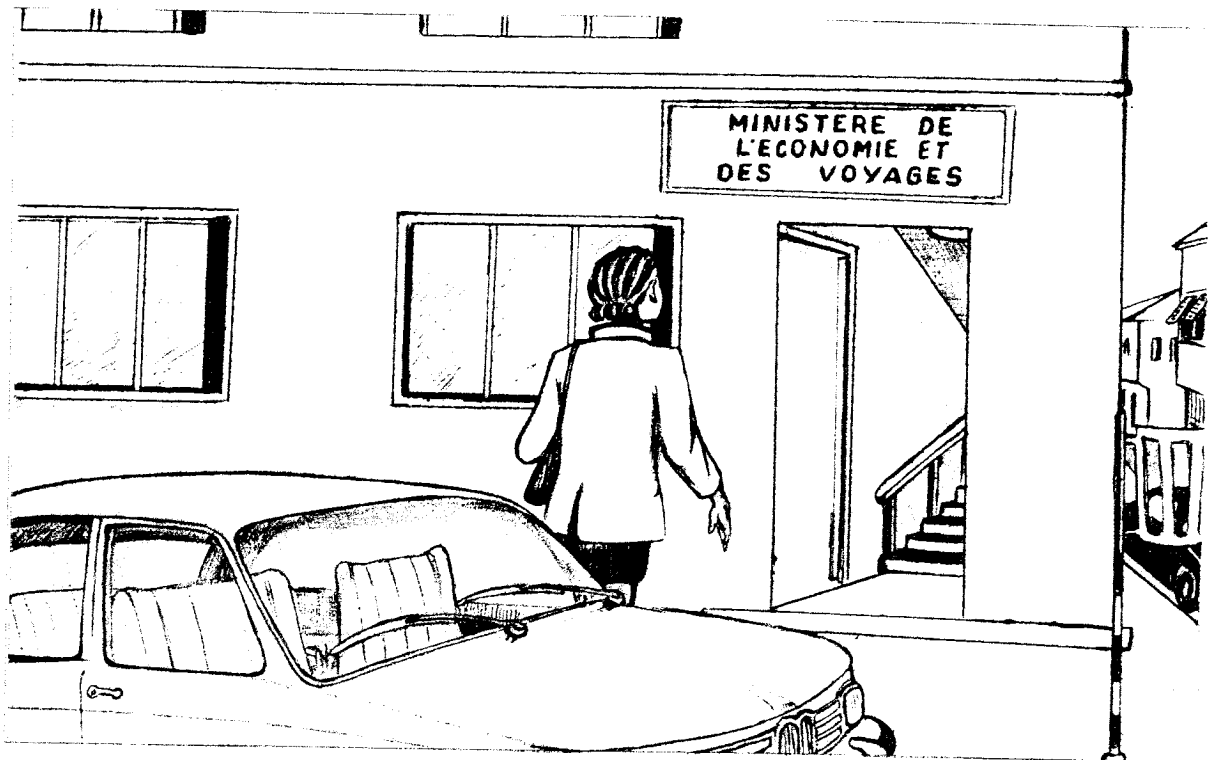
o dos veces por semana, cuando necesitaba dinero. ¿En qué había pensado? ¿En una baratija, quién pudiese creerlo! Ella había pensado pedirle un viaje a la CÔTE D'AZUR como regalo de cumpleaños además del acostumbrado favor: dar su visto bueno para el pago de sus facturas. Al llegar cerca del gran edificio, especie de tumba de cemento, se detuvo para saludar a un viejo director, añejo perro suyo. Fue en ese momento preciso cuando se dio cuenta de que alguien le hacía ademanes

se limpió la cara con un pañuelo blanco. Probaba la extraña impresión de no haberle visto nunca, ...en su vida, lo que era yerro, naturalmente.

En la faz acartonada del ébano enano se veía una triste y artificial sonrisa de máscara "bambara" que le recordaba a la chieca los cocos que poblaron las noches de su plebeya infancia. Ella inspiró y expiró profundamente del puro miedo que le había entrado al acordarse de su triste pasado: ese pasado que era presente

en el alma finas cicatrices de heridas postergadas.

Ella dio la vuelta y se alejó. Huía de su pasado. Se olvidó del levantador ministerial y se empeñó en las escaleras reservadas a los abejorros que, según cundían voces, eran su porvenir, siendo los pobres el porvenir de los ricos. Se detuvo ante una puerta donde se podía leer: *Ministère de L'Economie et des voyages Etatiques*. Se deslizó tras esa puerta y volvió a salir con una factura de diecinueve millones ya firmada.



incongruentes en este gentío de verdaderos guiñapos que poblaban el patio del Ministerio. Un cacho de hombre feo embutido en una chaqueta que por sí sola clamaba su escala social.

Al cabo de un indeterminado momento, ella

candente para la pequeña mayoría de arrapos famélicos a quienes odiaba cual buen cristiano al diablo. Esos gusanos, accidentes de la naturaleza, le recordaban lo que ella anhelaba olvidar. Mas un tibio resquemor la traicionaba y le hacía revivir

En ese país donde los harapos se llamaban ciudadanos y las sobras salarios, las casuchas en zigzag que serpenteaban al asalto de los costosos inmuebles eran los barrios. Ella se empeñó en el barrio que cruzaba la *Monarchie*

*Parasitaire*. Avanzaba a todo gas, pero conducía también con facilidad y sin gran esfuerzo. Su Porche era una máquina tan fuerte y grande que, cual un cohete en los dibujos animados, se deslizaba en el torpe alquitrán. Llevaba una minifalda negra que descubría sus refinadas piernas atestadas de finos pelos largos, una chaqueta blanca, dos encantadoras tetas puntiguadas entre las cuales yacía el Cristo sobre una dorada medalla de cruz. Tenía veinte años y parecía algo vieja, porque sus amores con viejos y el dinero que de eso resultaba le daban mucha más personalidad. Mientras volvía a bajar la colina, sus paisanos, caricaturas de hombre bajo el tropical sol justiciero que quemaba sus callosas pieles negras, iban pidiendo a pie, tristes como la puerta de una cárcel, algo para picar después de un infernal día de trabajo.

La Radio Nacional del Golfo de Guinea daba los avances informativos de las once en el momento en que ella llegaba a la altura de la glorieta del Ayuntamiento. Unos conductores de taxi trinados maldecían al gobierno mientras pagaban sus contribuciones comerciales. El señor Razzia, dueño de todos los bosques nacionales, se quejaba de la competencia que le hacía Amin, se hermano libanés, y de la negación del gobierno de los colonizadores de los negros a dar una ínfima parte de los bosques a los nacionales...

El mercado central se

extendía en torno a aquel "valle de los Caidos" donde reinaba el virrey comandante general, cuñado del Presidente. Era el gran teatro de la miseria, de la inmoralidad y de la injusticia nacional. Pero la mejor vista que uno podía tener era su casa propia, la última antes del cruce.

La madre de Crouzat, sentada en el balcón, miraba a todas aquellas miserias que desfilaban. Se acordaba a ratos de que era su condición durante la tierna infancia de su hija. ¡Cómo olvidar aquel pasado! Aquella maldita viruela la había dejado manchas indelebles. Pero... se sintió orgullosa de su morenita cuando dio un frenazo ante el portal que no tardó en abrirse. Ella le dio un cariñoso abrazo a su hija, que le contestó de la misma manera. Saludó al mozo, que se afanaba en regar, podar y zafar las flores tapándose las narices, cual si estuviese en uno de los basureros; incontestables vecinos de los que con burlona triscadería demagógica se llamaban compatriotas.

- No has tenido mucha demora, Querubín.

- No estaba muy lejos; mamá, algo maravilloso por sorprendente ha ocurrido en mi vida. Un ministro de esos que me hacen la pelota, un farmallón, además de dar su visto bueno para el pago de las facturas que me dejó mi amiga, me ha dado cinco millones como regalo de cumpleaños. Le he pillado cuando iba a hacer un giro para un banco

extranjero.

Delatour ascendió al tiempo y precisamente fue un pensamiento que pasó por su cabeza, que la mayoría de los nacionalistas de su época condenaban el "cuñadismo", la corrupción, y las malversaciones para el bienestar de todos, base de la inmarchitable solidaridad africana. Ella contestó tranquila con su dulce y temblorosa voz:

- ¿Qué quieres decir por "iba a hacer un giro"? Crouzat? ¿Eso significa que lo quería malversar? Además, ¿no fue prohibido el pago de las facturas?

Ella meneó la cabeza sonriendo.

- Mamá, no, después de un descuento de un treinta por ciento de la suma total figurada en la factura. Todo está hecho dentro de una lógica absurda pero bien estructurada a fin de que el pobre se muera para que viva el rico. No, no, mamá, hay cosas peores que ocurren en este país. Pienso que las mujeres somos las que hemos hecho la desgracia de este continente donde los hombres pueden ganar el premio de la sexualidad y de las liberaciones. ¿Qué desgracia!

Lo peor es que hasta del sexo no entienden gran cosa. Unos cardan la lana y ellos se llevan la fama. Te aseguro, mamita, que lo que ninguna ciencia, ningún economista, ningún otro perito de la ciencia del desarrollo ha hecho para esa cuna de la dejadez, lo haríamos nosotras. Nadie, te



lo reiteró, sino nosotras haremos la felicidad del agonizante continente.

Desde hace poco tiempo, cada vez que Delatour tenía una emoción, se ponía a llorar. Tan quieta y maestra de sí misma, tal cual pudiera parecer, le corrían lágrimas y hasta a veces lloraba a moco tendido. Su hija pretendía que era su añeja miseria. ¿Pero por qué regla de tres lloraría ahora? Se enjugó las lágrimas.

- ¡Oh! ¡Crouzat! ¡No me lo creo!

- Asombroso ¿verdad? Las mujeres son la única vía sin las cuales el desarrollo de África esperaría por las cadenas griegas. Apostaría mi vida por que las mujeres fuesen presidentas en África, por ser madres, por su infinita ternura y por ser ellas el *quid* de las múltiples malversaciones que

experimentamos y este valle de lágrimas se hubiese trocado en fuente de esperanza. Fíjate, mamá, que los neo-colonizadores no han hecho nada que valga su cuquería: las mujeres, los coches, grandes edificios, dinero amontonado en bancos extranjeros, y todo eso gira entorno al sexo femenino; mientras el pueblo, ese noble pueblo cuyo nombre pordiosean, yace en una inenarrable e infrahumana miseria. Si la comunidad, símbolo de la solidaridad universal, si existiesen derechos humanos para pobres, si existiese un fondo monetario internacional, al mismo tiempo que defendería sus intereses egoístas, cohibirían a los reyezuelos africanos imponiéndoles una recta línea de conducta en el mando de sus países, so pena de castigo, como podría ser

la dimisión del pelota: porque quieran o no, lo que se derrumba en este descampado continente es parte de la humanidad. Lo que le gusta al pelele negro es el poder como medio de adquisición de las mujeres. ¡Oh! ¡Santo Dios! Mira que te he vuelto a trastornar.

- No te preocupes por mí, Querubín, no es nada. ¿Vas a decirme lo que piensas hacer con todo ese dinero?

- Claro que lo voy a hacer, claro que lo hago. He llegado para decirte que como nuestros trepas carecen de amor a la patria a que con una boca chica se refieren en su fingida "demou Krateme" como nunca han tenido dinero para crear sitios turísticos en sus países, igual que ellos voy a celebrar mi cumpleaños en la Côte d'Azur.

- ¡Oh! ¡Crouzat!

Ella tenía la cabeza apoyada sobre las piernas de su mamá, que la mecía. Puso sus brazos en torno al fino busto de su hija y la abrazó cálidamente. La hija estaba hecha un potosí, se dejaba mimar, pero fue un verdadero forcejeo. Ella estaba impaciente por realizar sus planes, llamar a su entrañable amiga. Su madre la soltó.

- ¿Facturas? ¿Ya te dedicas a los negocios? Inquirió la chica a renglón seguido en el teléfono. Crouzat se quedó anonadada al contestar hasta qué punto la gente desconocía las realidades de su país, su vileza. Los guiñapos del sexo y de la comida no eran millonarios o tenían caudales. La misma Pánfila se ufanaba de haber ganado treinta millones en un mercado que le proporcionó su cuñado representante del gobierno, a partes iguales, sin haber ella repartido ni un bolígrafo.

- Claro que facturas; repitió ella- me las dio Habiba, y el Ministro de Ahorros y de los viajes Estatales me dio la autorización de pago, además de los cinco millones.

- Valdría la pena que le dijese que todo está listo para el pago de facturas de su tío, señorita Crouzat eres una suertuda. Mejor quédate en casa, vendré a por Ter.

Todo eso no dejaba de sorprender a Crouzat.

- No te preocupes, te aguardaré en casa.

Mientras ella llamaba, la hermana del director nacional de la caja

negra había entrado guapetona, recia de compostura; sólo tenía dieciocho años y sabía mucho del país. Su voz dulcisima era el secreto de sus conquistas.

- No creo que valga un comino pensar en las cosas de este maldito valle de gemidos.

- Desearía que hicieses la vista gorda y que te contentases con lo que tienes- dijo Delatour con ansia.

- ¡Vamos, mamá, cariño, de sobra ves que esto es imposible! Mi deseo, a pesar de todo, es vivir bien y que todos estos gusanos apabullados que a pesar nuestro comparten este país viviesen bien. ¿Es tan difícil que el perro comprenda que el gato también tiene derecho al aire que respira, al sol que le calienta y a la tierra que le sostiene?

Cuando Crouzat salió, Mariane y su madre departían en el banco. No dijo a dónde iba. Salió fuera del portalazo y esperó, a cobijo del sol, cerca de la compañía aérea de transporte.

Entre la embajada de un país vecino y la avenida de los bancos se ubicaba la sempiternal cola de autómatas divinos de piel de ébano y de nariz chata, con el ángel de la muerte a su lado, cual zagal con un rebaño. Pordioseaban la tercera parte de su "sueldo" atrasado de dos meses.

Mientras esperaba a su amiga, Crouzat miró a la acera del castillo de su vecino. Estaba edificada con

piedras de calvario de color negro exportadas, como lo eran la presidencia de la república y otro edificio de la oligarquía sátrapa ebupadora de la república. Antiguamente, el colonizador blanco se valía de las piedras de las múltiples carreras que abundaban en el país. Desde aquí se vislumbraba la Sociedad Nacional de la Inversión, montón de mármol que surgía por encima de una llanura artificial donde crecían ramales de una sociedad sin porvenir, diez mil jóvenes buhoneros, pordioseros, gamberros y licenciados desempleados. Los nubarrones oscurecían toda esa parte de la plebe y la embargaba de una caligine tristura, mientras que el norte, este norte nacional de advenedizos chabacanos, ramplones, ruines y de corazón yermo, era ligeramente iluminado. Las colinas más altas destellaban bajo el sol, ese sol que hubiese sido la cosa más compartida de la tierra por ser un don del cielo, pero de esa fortuna damente expoliado por unos cucos madrugones; una recua de miserias desamparadas a través del ancho y asolado espacio del país esperando atarugados su San Martí.

Desde lejos, Crouzat vio llegar el coche de sus amigas. Abatida por el triste cuadro que acababa de ver, soltó casi ausente:

- Así somos. □

*Djouen Mama*



Catedral de Ebibeyín, 1956.

## Ebibeyín

por Federico Abaga

**H**ablar de la ciudad de Ebibeyín y no mencionar el nombre de Akonangui es casi como peregrinar a Roma, a la Meca o visitar París y no interesarse uno ni del Papa, el inquilino del Vaticano ni de Kahaba, la tumba donde yace el cuerpo de Mahoma o la Torre Eiffel el histórico monumento de los franceses, porque para los habitantes es esa localidad situada al noreste de la parte continental guineana, antiguo Río Muni, el de Akonangui es un nombre no solamente ligado a su historia y tradición sino también a su rica y variada cultura.

Ebiñ-beyín, nombre fang que en Castellano puede traducirse por "retención de forasteros" o "tierra de acogida" y que en la época colonial se conoció como Ebebiyín, probablemente por la ignorancia etimológica del nombre por parte de los españoles, es tradicionalmente una entrañable villa caracterizada por la hospitalidad de sus múltiples habitantes. Estamos en la tercera ciudad más grande y más poblada de Guinea Ecuatorial, en un verdadero mosaico humano en el que además de la mayoría étnica fang, del clan ntumu conviven otros grupos étnicos y razas humanas de toda procedencia cuyas actividades preferidas son la agricultura, la

pesca, la artesanía, el deporte, como ocio, y sobre todo el comercio.

A excepción de la numerosa colonia española dedicada únicamente al clero, a la enseñanza y a los servicios humanitarios, el comercio para los otros grupos principalmente los oriundos y los jausas está tan arraigado aquí que en cualquier hogar, barrio, calle, plaza y mercado de la ciudad el pan nuestro de cada día es el anhelo por obtener cada vez más pecunia. Esta imperiosa necesidad pecuniaria provoca así día a día masivas emigrantes en los numerosos comerciantes locales hacia otras zonas fértiles del país.

Y esto evidentemente se explica por el hecho de que Ebibeyín goza de una situación geográfica privilegiada que facilita un intercambio comercial a cualquier escala, al estar ubicada en la encrucijada de tres países: Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial.

Con las ciudades distritales de Mikomiseng al oeste, Nsok Nsomo al sur y Mongomo, la capital provincial Nkie- Ntem, nombre éste derivado de los dos grandes ríos que precisamente le sirven de frontera natural con los dos países del entorno.

Sin embargo visitando Ebibeyín el forastero se encuentra con que el río que le sirve de baño durante su estancia en la ciudad de Abaga Ada es el Memhí, una eterna corriente de cuyas oscuras y frías aguas mueren a pocos metros de su frontera con Camerún concretamente en la vecina y célebre localidad de Akombang luego de un ondulatorio recorrido por los poblados dormitorios de Mengui Eseng y Mosom-Esndón, en la carretera que enlaza Ebibeyín con Mongomo; y Ndong Coñcentrado en la carretera que conduce

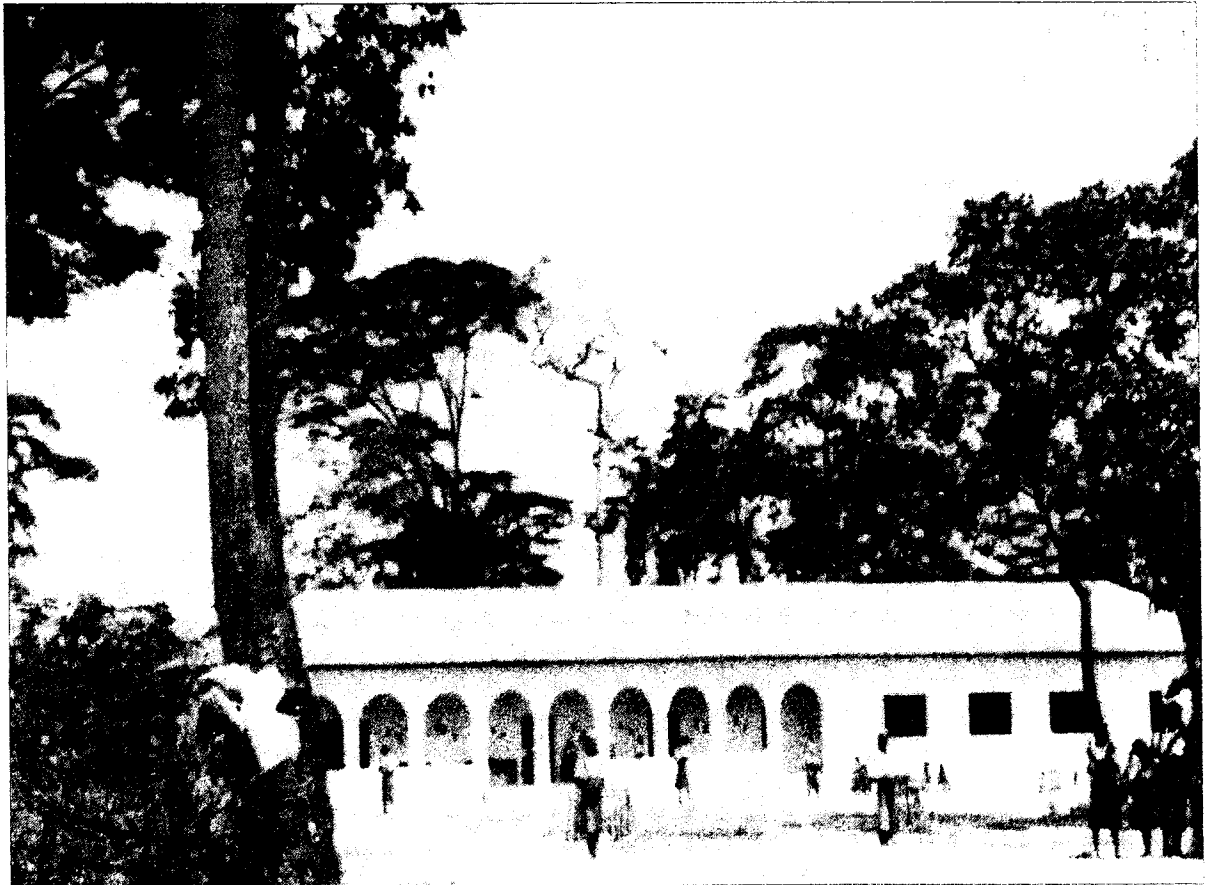
## Pueblos de Guinea

a Bata. Se trata de las dos carreteras que, sumadas a la que conduce a Akombang, constituyen las tres vías de acceso para el viajero, que no necesitará tomar sino el coche, la moto, la bici o sus propios pies, porque aquí ni el avión ni el tren llegarán antes de los próximos siglos.

En Ebibeyín hay impresionantes obras de construcción que visitar, algunas de hace más de cien años, y que son recuerdos dejados por el entonces jefe militar de la villa, el capitán español Basilio Olacchea Orruño, en su deseo por convertir a la ciudad en una réplica de su Vizcaya natal, su patria chica. La catedral, de estilo gótico, y su imagen Begoña, el campo de fútbol San Mamés, las numerosas calles, el colegio católico Jesús María y el monumental edificio que alberga el gobierno provincial, constituyen este legado arquitectónico.

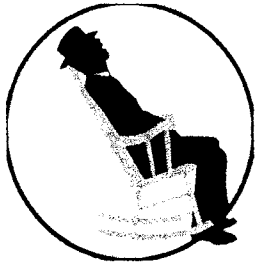
Sin embargo, derivados del acelerado ritmo de urbanización de los ebibeyinenses y por la enorme necesidad de mejoras sociales, existen aquí otros grandes y pequeños edificios

públicos y privados que pueden mejor recibir al visitante, compuestos principalmente por un maravilloso hospital, el obispado, el seminario menor, el Instituto de Enseñanza Media, los abundantes colegios y, al menos, una cincuentena de establecimientos públicos de aceptable calidad entre hoteles, bar-restaurantes, discotecas y bares, en donde poder degustar no solamente el pollo en salsa de cacahuete, la carne fresca de cebú de Akombang, la lechuga, el tomate y el repollo de la empresa PADREM y bajarlos con algún que otro trago de malamba o tope, que son los aguardientes locales, sino también de otros productos alimenticios que ofrece la madre Naturaleza, en especial los aguacates, las atangas, la caña de azúcar, la piña, las uvas; incluso lo más exótico para el paladar como puede ser el suñ, el zgom, el nkona, el ebáfono, el andie, la bambucha, etc. Todo ello al son de una variada y rica música tradicional que cada tarde ofrece en Frecuencia Modulada la modernísima emisora local "La Voz de Kie-Ntem". □



Colegio de las MM. de Jesús María de Ebibeyín, 1951.





# DEL VIEJO AL CONSEJO



Estimado viejo:

Me llamo Frinesia Nchama y te escribo para contarte mi problema, un problema que no me deja vivir. Yo no era lectora de esta revista porque, aparte de los de clase, nunca he perdido tiempo con los libros, a pesar de haberme criado entre ellos, pues mi madre es maestra. Fue hace poco que casualmente encontré a una prima con un recorte de *El Patio*, y cuando me interesé por la razón de tanto celo, descubrí la hoja en que tú aconsejabas a una chica que tenía un problema de este tipo.

Mi problema es éste:

Desde que tuve la edad de tener novios, o amantes como llaman muchos, las cosas no me han ido tan bien. He tenido novios a los que he querido mucho, pero todas las relaciones han terminado sin remedio. Así he ido de brazo en brazo hasta que el destino se apiadó de mí y puso a mi alcance a un hombre. Al principio no creí ni quise creer que podría salir con aquel hombre tan mayor, pues es bastante mayor que yo. Todavía albergaba la esperanza de vibrar con un joven como yo y no le hice caso. Su insistencia y el hecho de que no apareciera otro con mejores intenciones me hizo recapacitar y, al final, me rendí. Llevamos bastante tiempo y no nos fue tan mal, pero hace poco descubrí algo que me enfrió totalmente. Revisando unos papeles y documentos que hay en mi casa descubrí una foto de hace años en que mi actual amor aparece con mi madre. Por la postura de la foto se ve claramente que tenían algo. Me asusté y discretamente hice las averiguaciones, fruto de las cuales es la confirmación de mis miedos.

Ya no tienen nada y mi madre no sabe que estoy con él, pero dentro de poco

vendrá con nosotros y no le puedo ocultar nada. Somos bantúes y todavía no hemos superado estas cosas. Me da mucho miedo y más vergüenza y no sé cómo se comportará mi madre ni qué hará él. No tengo a dónde ir para escaparme. Qué puedo hacer?

Un abrazo



Querida Frinesia, amiga mía:

He recibido tu carta que me ha llenado de desazón; cuando empecé este consultorio siempre tuve miedo de que me hicieran una consulta como ésta.

Una relación en la que hay mucha diferencia de edad no suele ser buena. Si bien es cierto que muchas veces funciona mejor que otras relaciones que se ven por ahí. A priori, uno debe huir de esas cosas, porque no está bien que el mayor/la mayor tenga razón cuando exclame el famoso refrán anobonés con palabras enternecidas por la huida de su joven: "*Quien con niños se acuesta mojado se levanta.*"

Pero una vez entra el amor en el corazón de una persona no puede uno sacarlo por la fuerza... salvo que sea la fuerza del dinero; ya se sabe que con el dinero no todo pero casi todo se puede.

En fin, amiga mía, tienes un barullo bien grande montado en tu vida privada y pides un consejo y no está bien que yo ande dando vueltas alrededor de las palabras.

Tu viejo era el novio de tu madre. Pues tendrás que hablar con tu madre y comentarle tranquila y alegremente que tienes los mismos gustos que ella. Al principio se extrañará; después, cuando comprenda la situación, lo normal es que ponga el grito en el cielo y te abuse

malamente con sus gritos e incluso que pretenda propinarte algún que otro empellón. Déjate pegar un poco; esas cosas tranquilizan y lo que necesitará es tranquilizarse. Una vez se haya agotado de gritar y de atizarte, se calmará y es entonces cuando tienes que intentar hacerla entrar en razón. Es normal que te guste la misma persona que a ella puesto que de tal palo tal astilla.

De todas formas, hija mía, una vez que hayas conseguido hacerla entrar en razón, pues estas cosas al final todo el mundo acaba por aceptarlas por muy difíciles que parezcan al principio, empezará un segundo problema que deberás vigilar muy de cerca. Y es el siguiente, querida Frinesia: los amores antiguos raramente se olvidan, lo que suele ocurrir es que se desplazan a lugares recónditos y oscuros de la cabeza para no tenerlos presentes. La cercanía de este hombre, antaño amado por tu madre, la hará vibrar alguna fibra sensible, y lo que no puedes permitir que ocurra bajo ningún concepto es que se vuelvan a enamorar, rompiendo así la relación estable y tranquila que tu madre tiene con tu padre ahora y la tuya propia con el viejo.

Esperando que mi consejo haya servido para algo, se despide de ti, El Viejo.



**¿Porqué tus artículos no aparecen en  
nuestra revista?  
¿No tienes nada que contar?  
Si deseas ver tus artículos publicados en  
*El Patio*, envíanoslos.**

## ENTREVISTA A D<sup>a</sup> MARISA ALONSO, DIRECTORA DEL COLEGIO ESPAÑOL DE MALABO

*El Patio:* No hace mucho que tomó las riendas del Colegio Español, ¿puede decirnos qué supuso para usted la asunción de esta nueva responsabilidad?

**Marisa Alonso:** Antes de ocuparme de la dirección, trabajé tres cursos como Jefa de Estudios. Por lo tanto, había participado de forma activa en la gestión del colegio. Lo que me preocupaba este año era la ausencia de la anterior directora, Marisa Rodríguez. Ella es una mujer de gran personalidad, con muchas cualidades, con la que era muy gratificante trabajar. También sentía la ausencia de Olga Rivas, que es una excelente maestra y amiga... La dirección suponía continuar con el trabajo anterior... pero sin ellas. Afortunadamente, en el colegio sigue habiendo un equipo de profesorado y personal no docente que colabora para que todo marche lo mejor posible.

*EP:* Hasta ahora la población en general cree que el Colegio Español es un centro algo elitista en el que admiten sólo niños de determinadas familias. ¿Qué hay de cierto en esta creencia popular y qué requisitos debe cumplir un niño para formar parte del alumnado?

**MA:** Me alegro de que me haga esta pregunta.



*Marisa Alonso*

Es verdad que a nuestro colegio asisten hijos de familias influyentes en la marcha del país, pero no han sido admitidos por esta razón. Para que un niño o niña entre en nuestro colegio es necesario, únicamente, que tenga la edad que señala la legislación española: cinco años para el último curso de Educación Infantil. Se hace una selección entre

los solicitantes porque, habitualmente, el número de peticiones sobrepasa la oferta de plazas. El número de plazas está limitado por la Ley de Educación, a veinticinco por aula, y, también, por la capacidad de las aulas. Así que hacemos una pequeña prueba que consiste en medir el nivel de comprensión y expresión de los pequeños y otras capacidades básicas. De acuerdo con esta prueba se elabora la lista de admitidos.

La cuota que abonan las familias es módica: un máximo de 40.000 Francos CFA al año, que se utilizan básicamente en la compra de libros de texto. Y para los alumnos que son buenos estudiantes y tienen dificultades económicas existen becas suficientes.

*EP:* ¿Cuántos grados o niveles tiene actualmente el Colegio Español? ¿Cuántas asignaturas tiene cada nivel?

**MA:** Como muchos centros españoles, éste, que era un colegio de Enseñanza General Básica, ha pasado, con la nueva Ley de Ordenamiento General del Sistema Educativo (LOGSE) a ser un centro en que se imparten los seis cursos de la etapa de Educación Primaria y el primer ciclo (1er y 2º cursos) de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO). Además tenemos una unidad de Educación Infantil. En Primaria las áreas que se imparten son: Lengua Española, Matemáticas, Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural, Educación Física, Expresión Artística, Ética y, a partir de 3º, Inglés. También tienen un tiempo semanal en el que pueden optar entre diferentes talleres. En Secundaria, las áreas de conocimiento son: Lengua Española, Lengua Inglesa, Lengua Francesa, Matemáticas, Ciencias Naturales, Ciencias Sociales, Tecnología, Educación Física y Música.

Para los próximos cursos esperamos, de acuerdo con la LOGSE, que nuestro colegio crezca: es necesario que nuestros alumnos cursen dos años más de enseñanza obligatoria, 3º y 4º de ESO.

**EP:** Creemos que en este colegio rige el plan de estudios actual de España. Siendo este plan diferente al guineano y, por lo tanto, difícilmente homologables ambos niveles, ¿qué

opción tienen los que han terminado el nivel más alto de este colegio?

**MA:** La inmensa mayoría opta por seguir estudios en el sistema educativo español. Los que han deseado seguir estudios en centros guineanos, si habían obtenido el título de Graduado Escolar, fueron admitidos en quinto de bachillerato.

**EP:** Hasta ahora los ciudadanos de Malabo han creído que el Colegio Español tiene dos turnos, mañana y tarde. Fue hace poco que nos enteramos de que los alumnos de la tarde son de INBAD, independiente del Colegio Español. ¿Qué es el INBAD y qué relación tiene con el Colegio Español? En caso de que fueran independientes, ¿qué salidas tienen estos alumnos?

**MA:** El organismo que antes se llamaba INBAD y ahora se denomina CIDEAD se encarga de los estudios a distancia. Desde hace varios cursos los padres interesados en que sus hijos continuasen sus estudios dentro del sistema educativo español, en coordinación con la antigua directora, se organizaron para contratar profesorado que apoyase estas enseñanzas a distancia. Actualmente hay cerca de cuarenta alumnos, dos de ellos en COU. Los alumnos que terminan sus estudios pueden examinarse de selectividad para su ingreso en la UNED o en cualquier otra universidad española.

Este curso, por vez primera, estos alumnos cuentan con una profesora contratada por Cooperación Española, que coordina estos estudios e imparte clases de Lengua y Literatura en BUP y Francés en la ESO.

El próximo curso todos nuestros

**Es verdad que a nuestro colegio asisten hijos de familias influyentes en la marcha del país, pero no han sido admitidos por esta razón.**

alumnos de 3º de ESO deberán continuar sus estudios hasta finalizar su educación secundaria obligatoria. Lo que deseamos las personas interesadas en este proyecto es que el Colegio Español pase a ser un centro integrado de Educación Infantil, Primaria y Secundaria Obligatoria y No Obligatoria (dos últimos

**para los alumnos  
que son buenos  
estudiantes y  
tienen dificultades  
económicas existen  
becas suficientes**

cursos de bachillerato). Si fuera posible, en un nuevo edificio, que contase con las instalaciones necesarias para este alumnado.

**EP:** Como centro dependiente de la Cooperación Española, organismo cuya meta principal es la promoción del desarrollo de los países necesitados, entre los cuales ocupa un lugar preferente Guinea Ecuatorial, ¿qué aportación hace el Colegio Español a la población infantil, habida cuenta de los pocos alumnos que pueden asistir y, de hecho, asisten a este colegio?

**MA:** Este colegio depende también del Ministerio de Educación y Cultura, y, al igual que otros muchos centros españoles en el extranjero, ofrece una formación al alumnado español o de otras nacionalidades dentro de nuestro sistema educativo. También tiene como función promocionar nuestra lengua y cultura. Modestamente, creemos que nuestros doscientos cuarenta alumnos salen adecuadamente preparados, en una lengua que es parte de su identidad, para continuar sus estudios y así contribuir al desarrollo del país. Estoy convencida de que la educación es la única vía para mejorar nuestro mundo.

**EP:** ¿Tiene el Colegio Español planes de expansión o ampliación?

**MA:** Como hemos dicho antes, tenemos unas necesidades que hemos expuesto en un informe a las subdirecciones correspondientes de Cooperación Española y del Ministerio de Educación. Desearíamos que en un nuevo edificio, dotado de instalaciones suficientes, se pudiese atender el

periodo del último ciclo de educación infantil, y las etapas de primaria y secundaria.

**EP:** Académicamente, ¿qué ventajas tiene un alumno del Colegio Español frente a otro de cualquier colegio de Malabo?

**MA:** Están estudiando dentro del sistema educativo español. Cuentan con el material didáctico necesario, tienen un profesorado competente, sus clases tienen menos de treinta alumnos, se les educa cuidadosamente en su faceta intelectual, afectiva, moral y física; cuentan con atención médica y actividades complementarias... Como consecuencia, en general, tienen un buen nivel, equiparable al de los alumnos españoles.

**EP:** Si todos los alumnos de Guinea fueran al Colegio Español, ¿se aseguraría algo para el futuro educativo de este país?

**MA:** Preferiría que la pregunta fuese: "Si todos los alumnos de Guinea contasen con los mismos medios del Colegio Español (y de algunos otros colegios) ¿sería mejor la educación?"

Y la respuesta es evidente. Y ojalá fuese así. En cuanto a la pregunta tal como la formulabas, creo que este colegio es una opción que eligen aquellas familias que por su vinculación afectiva o cultural con España desean que sus hijos se eduquen en nuestro sistema educativo. □

Muchas gracias por su amabilidad

# LA REALIDAD NEGRO- AFRICANA

Extraído de uno de los cuadernos del teólogo camerunés Podga Dikam, este texto pretende hacer una presentación de la realidad negroafricana para aportar un conjunto de datos que nos pueden ayudar a tener una visión básica de la realidad del África Negra. Para este número abordaremos sólo el aspecto cultural, dada la amplitud y diversidad de este continente.

**V**amos a hablar de este aspecto de la realidad negro-africana analizando la dificultad que existe hoy para encontrar una síntesis de su cultura en la actualidad. En este tema de la fijación de los elementos de la cultura negro-africana ha sido muy determinante el hecho de la colonización y la consiguiente negación de la dignidad del negro-africano, de su capacidad para tener una cultura. Como era de esperar, esta negación de la cultura negro-africana tendrá como antítesis su reivindicación y la consiguiente demostración de su existencia. Dicha reivindicación se hará dentro de un movimiento que ha pasado a la historia con los nombres de Negritud, en el ámbito de África francófona, y Personalidad, en el ámbito de la anglófona.

Este movimiento aportará muchos escritos en los cuales poetas, etnólogos, filósofos, historiadores, teólogos, etc. intentarán: "restituir a África el orgullo de su pasado, afirmar el valor de las culturas africanas, renegar de una asimilación cultural que hubiera sofocado la personalidad negra.

Los elementos de la cultura negro-africana que van a ser recogidos serán por ejemplo: el influjo del medio ambiente en la extrema sensibilidad del negro; el tipo de conocimiento del negro, que es intuitivo y no

deductivo, como el del europeo; la ontología negra, que identifica el Ser con la Vida; la religión negro-africana, que es familiar y unida al culto de los antepasados; el tipo de propiedad, que es más colectivo; la ética, que tiene como finalidad el mantenimiento de la comunidad.

Parece evidente que en el mundo negro-africano actual el papel de la negritud ha llegado a su fin, porque ya no se trata de reivindicar una identidad cultural pasada, de la época precolonial, sino de abrirse a las exigencias del mundo actual.

Esta superación de la negritud viene exigida al menos por una doble razón:

-La primera consiste en que la negritud nos hace creer que la cultura tradicional es un depósito al cual habrá que volver siempre para resolver nuestros problemas. Todo alejamiento de esa cultura parece ser una desidentificación, una desculturación.

-La segunda razón consiste en que la negritud se ha instalado en el trono del que expulsó a los colonizadores y se ve incapaz de ser, dentro del mundo actual, el motor del cambio de la sociedad.

Con lo dicho, no queremos ser defensores de un abandono racional de la



cultura negroafricana tradicional. Sólo pretendemos establecer nueva relación con ella. Como dice E.Njoh-Mouelle "el criterio que debe permitirnos validar algunos valores tradicionales y no otros es el hombre en cuanto es un ser a liberar de todas las formas de servidumbre que entorpecen su desarrollo total. Para recordar, queríamos recordar que esas servidumbres se llaman: ignorancia, superstición, pobreza, naturaleza, enfermedades de todo tipo".

**África Negra sigue viviendo de lo aparente, de lo espontáneo, sin una suficiente reflexión crítica.**

Por situación de irracionalidad queremos decir que, en su mayoría, África Negra sigue viviendo de lo aparente, de lo espontáneo, sin una suficiente reflexión crítica. A título meramente ilustrativo, podemos decir que esta situación de irracionalidad se manifiesta al menos en tres elementos: el elemento mágico, el mimetismo ciego y el rumor.

-Respecto de lo mágico, cabe decir que existe todo un mundo oscuro y misterioso donde no ha llegado a entrar la conciencia crítica.

y, por lo tanto, donde el negroafricano se ve prácticamente sometido: mundo de la brujería, de los curanderos, de los charlatanes, etc.

-Respecto del mimetismo ciego, podemos decir que es de dos clases: mimetismo hacia el pasado de ciertas posturas conservaduristas que defienden que la emancipación de África Negra, sobre todo su contacto con Europa, ha sido nefasta y que África Negra sólo se salvará si vuelve a ser como antes, con su estructura política, con su estratificación social, su economía, su moral, etc. El mimetismo hacia el futuro que para algunos es la occidentalización indiscriminada parece ser hoy lo más extendido. Se piensa que la salvación del continente se hará a imagen y semejanza de Europa o no se hará. De allí la existencia de hechos tan absurdos como el cambio de la voz a lo europeo, los lujosos coches incompatibles con el estado de las carreteras, una basílica vaticana en medio de una selva costa-marfileña, etc.

-El rumor es otro ingrediente de la vida cotidiana de todos y cada uno de los negroafricanos. La presión de los medios de comunicación y la inseguridad socio-política hacen que el negroafricano funcione a base de noticias generalmente infundadas y no contrastadas.



Desde nuestro punto de vista, consideramos que encontramos al negroafricano en una situación de verdadera desorientación personal debida a la situación de irracionalidad y de desequilibrio psicológico en la que vive.

Tomado de uno de los Cuadernos de Fidel Podga Dikam publicado por Cristianisme i Justícia 1996

## **SECRETOS DEL CORAZÓN, CANDIDATA AL ÓSCAR COMO MEJOR PELÍCULA EXTRANJERA**

**E**l filme español "Secretos del corazón" es una de las cinco candidatas a recibir el próximo 23 de marzo el Óscar a la mejor película extranjera. Su director, el navarro Montxo Armendáriz, afirmó que la candidatura supone un reconocimiento al cine español.

La película está protagonizada por Andoni Erburu, Charo López, Carmelo Gómez y Silvia Munt y narra la vida de un niño que, desde su inocencia, descubre los secretos de su familia.

En una rueda de prensa, tras la candidatura de su filme, Armendáriz quiso brindar este reconocimiento "a todo el cine español" y, en particular, a Imanol Uribe y Andrés Santana, sus productores, "que se arriesgaron por un guión por el que nadie daba un céntimo".

Armendáriz dijo encontrarse en un estado intermedio "entre la tensión y la emoción", intentando "asimilar la noticia", y recordó las veces que visitó las distintas productoras que, finalmente, "me decían que me fuera a casa y me quedara allí". A todos ellos, dijo, les debe escocer la noticia de la candidatura al Óscar y saber que con 300 millones de pesetas (dos millones de dólares) de presupuesto la película haya recaudado más de 500 millones (3,3 millones de dólares), al ser vista por cerca de un millón de espectadores en España.

Ahora la película de Armendáriz tendrá que disputarse el Óscar con la brasileña "Cuatro días en septiembre", la alemana "Beyond Silence", la holandesa "Character" y la rusa "The Thief", pero como dijo Uribe "era mucho más

difícil que entre más de cuarenta películas la nuestra saliera elegida".

"Secretos del corazón" fue un proyecto que Armendáriz tuvo guardado durante muchos años, porque ningún productor se atrevía a financiar un filme rodado desde el punto de vista de un niño y el mundo de sentimientos y emociones que van fraguando su realidad.

Según Armendáriz, de 48 años, el proyecto surgió en 1988 "en una charla entre amigos donde comentábamos aquellas cosas que en la infancia vivíamos con terror, tragedia y misterios y, con el correr de los años se transformaron en nimiedades".

De ahí pasó a desarrollar el guión, creando una historia de sentimientos y relaciones con los adultos, siempre pensando en enfrentarla a la mirada limpia y pura de un niño de ocho años que atisba, curioseas y busca respuestas mientras va deshilachando el mundo que va surgiendo a su alrededor. La historia está ambientada en una población rural de Navarra, en los años 60.

El director siempre ha negado que éste fuera un filme autobiográfico aunque reconoce que la historia "es un rompecabezas entre recuerdos, ambientes y personajes creados de las visiones de diferentes personas que rodearon su infancia.

La película fue aclamada por la crítica internacional en el pasado Festival de Berlín, donde obtuvo el premio "Ángel Azul", que concede la Academia Europea. Este galardón sirvió de plataforma para lanzar la película y ésta fue recibida con halagos de crítica y público, que coincidieron en señalar la calidad y calidez de "Secretos del Corazón", hecha a base de emociones y cuyo peso descansa en los profundos ojos del niño Andoni Erburu.

Entre otros galardones, la película ha recibido los premios del público de los festivales de Chicago (EEUU) y Huesca (España), fue candidata a nueve Goyas de la Academia Española de Cine de los que obtuvo cuatro: mejor actor revelación (Andoni Erburu), actriz de reparto (Charo López), dirección artística y sonido.

"Volver a empezar" de José Luis García, en 1983, y "Belle Époque" de Fernando Trueba, en 1994, son de momento las únicas películas españolas que han obtenido un óscar. El español Luis Buñuel con "El discreto encanto de la burguesía", una producción francesa de 1972, obtuvo también el mencionado galardón. □



## HOMENAJE DE LA UNIVERSIDAD DE TETUÁN A FEDERICO GARCÍA LORCA

**U**na semana cultural de homenaje al poeta español Federico García Lorca, del que este año se celebra el centenario de su nacimiento, tuvo lugar del 9 al 16 de febrero en la Universidad de esta ciudad del norte de Marruecos.

La manifestación, organizada por el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas del centro, abordó, a través de la participación de diversos especialistas, aspectos de la vida y obra del poeta.

Entre los participantes en la semana figuraron especialistas en la obra lorquiana de Barcelona (Josep Cañabate), Murcia (Manuel Gutiérrez), Sevilla (Rafael Utrera, Carlos Petit, Emilio Melgarejo) y representantes del Centro de Estudios de Comunicación de Granada.

La iniciativa contó con el apoyo del Instituto Cervantes de Tetuán y de los diversos centros educativos de la ciudad. □

## LOS OBJETOS MÁS QUERIDOS DE GARCÍA LORCA SALEN A LA LUZ EN MADRID

**L**os objetos más queridos del poeta español Federico García Lorca, como cartas, dibujos, fotografías y partituras musicales de amigos íntimos, componen la exposición "Signos de amistad" inaugurada el 10 de febrero en la Residencia de Estudiantes de Madrid.

Isabel y Laura García Lorca, hermana y sobrina del poeta granadino, asistieron a la inauguración, una de las muchas actividades de este "Año Lorca" que conmemora el centenario de su nacimiento (1898-1936).

La exposición, que ya estuvo en la Huerta de San Vicente -la casa de verano de los Lorca en Granada-, reúne cuadros de pintores cercanos al poeta como los españoles Salvador Dalí y Benjamín Palencia, y a la argentina Norah



Federico García Lorca.

Borges, hermana del escritor Jorge Luis Borges.

De Dalí se exhiben "Sifón y botella de ron", "Desnudo" o "Desnudo en el agua"; de Palencia "Desnudo" y "Jarrón con flores" y de Borges "Jardín a Nimes" y "los carros".

Agrupada asimismo figurines y decorados para el grupo teatral "La Barraca" del pintor español Ramón Gayá y cuatro figurines y decorados creados por su amigo, el pintor uruguayo Rafael Barradas, en 1920 para el montaje de "El maleficio de la mariposa". También hay fotografías que muestran a García Lorca en compañía de sus amigos Dalí, el cineasta Luis Buñuel o el músico Andrés Segovia y cartas de poetas como los españoles Vicente Aleixandre, Rafael Alberti, Gerardo Diego, León Felipe y Pedro Salinas y el chileno Vicente Huidobro.

Entre los objetos más notables de la exposición figura una carta ilustrada con dibujos, entre ellos tres desnudos de parejas, que Benjamín Palencia envió al poeta Emilio Prados y a García Lorca en 1926. Destaca también una foto de la boda del escritor José Bergamín con Rosario Arniches, en la que Lorca fue testigo en 1928, y una carta con dibujos del pintor español José Caballero de 1932.

Entre las partituras musicales dedicadas

al poeta por sus amigos figuran las del compositor español Ernesto Halffter, quien dedica su pasodoble "Valencia II" a "mi queridísimo amigo Federico, al poeta torerillo".

En el acto de presentación, que fue seguido de un concierto en el que una soprano cantó canciones relacionadas con Lorca, estuvieron presentes, entre otros, Carmen Lasgoity, que trabajó durante cinco años con el poeta en "La Barraca", y algunos de los hijos de los intelectuales que fueron sus amigos, como Elena Diego, Jaime Salinas o Josefina Halffter.

En todos los objetos expuestos llama la atención el intercambio cultural que surgió de la amistad del poeta granadino y sus contemporáneos, así como el profundo respeto,

confianza, afecto y gran sentido del humor que unió a este grupo, uno de los ejes de las vanguardias artísticas españolas en el primer tercio del siglo XX.

La exposición, inaugurada en enero por los Reyes de España en la casa de la Huerta de San Vicente (Granada), intenta conservar la memoria de Lorca y su relación con los amigos en el entorno de la Residencia de Estudiantes, que fue su primer punto de encuentro y que ahora mantiene vivo este espíritu.

Excepto los cuadros de Dalí, que ya son conocidos, muchas de las otras obras presentes en la muestra se exponen por primera vez, lo mismo que las cartas y las partituras. □

**Cooperación Española**  
**Centro Cultural Hispano-Guineano**  
**Malabo, Guinea Ecuatorial**

**CURSOS DE ESPAÑOL/CURSOS DE BUBI Y FANG**

**2º CUATRIMESTRE: DEL 10 DE MARZO AL 26 DE JUNIO 1998**

- **Español para extranjeros. Niveles 0, 1, 2 y 3.**
- **Lengua y cultura españolas para guineoecuatorianos.**
- **Curso especial para profesionales de los medios de comunicación.**
- **Cursos de bubi y fang.**
- **Plazo y lugar de inscripción:** Del 16 de febrero al 5 de marzo. De 11 a 14h, despacho de los Animadores Culturales.

# MÚSICA de Patio

**E**ste año, en la revista, se va a incluir un nuevo apartado dedicado especialmente a la música. Por esta razón estamos preparando con detalle lo que va a ser esta nueva página, en la que podremos disfrutar de artículos sobre un estudio detallado de los instrumentos y de la música tradicional de Guinea Ecuatorial, entrevistas, algún comentario sobre todo tipo de actividades relacionadas con la música: concursos, festivales, actuaciones, producciones discográficas...etc y sus diferentes estilos y formas.

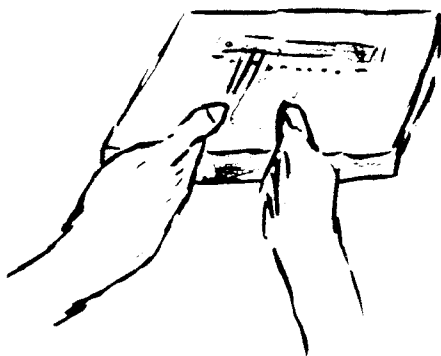
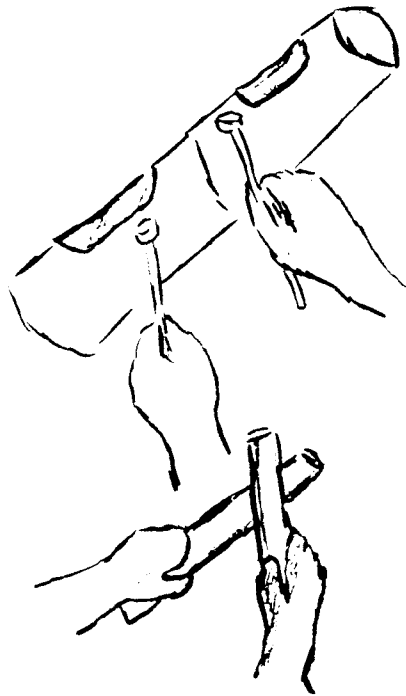
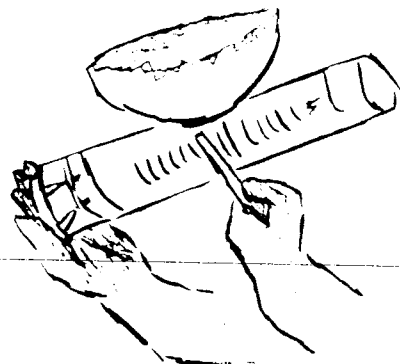
Este año el Centro Cultural Hispano-Guineano tiene en su agenda un inmenso programa dedicado a actividades musicales: V Festival de la Canción Hispana, conciertos, producción de jóvenes músicos y grupos, clases de música... Ésta es otra razón por la que publicar una página dedicada a esta área tan importante: hacer eco de tales eventos.

Dejando a un lado el protocolo de presentación, vamos a partir de la raíz. Como todos sabemos, en Guinea Ecuatorial la música y la danza marcan el ritmo de una sociedad pluritribal, que dispone de un amplio abanico de estilos musicales que componen el cromatismo de su riqueza artística. El recién creado "Taller de la música Étnica" del Centro Cultural pretende resucitar la tradición y la herencia cultural de la música de Guinea. Asimismo señalar que el programa del taller cuenta con una agenda llena de actividades en el que la participación y la creatividad son aspectos básicos en la dinámica programada.

Por último, decir que hay un buzón abierto a todos aquellos lectores que deseen participar dentro de esta página dirigiendo sus cartas a la dirección de *El Patio*. Con este apartado se pretende hacer participar a todos los amantes de la música tradicional con sus aportaciones de repertorio musical, leyendas, construcción de instrumentos o cualquier aspecto relacionado con la música étnica. El objetivo general es fomentar dicho patrimonio artístico. ¡Ánimo!

*"La música marca el ritmo de la vida en nuestras culturas, por eso merece que se le dedique un apartado y un espacio para su libre expresión y creatividad..."*

*Pablo Alcaide*



# LA MANCHA DE LAS "BB"

por Pedro Jesús Nguí

**L**laman BB a aquellas chicas que van por ahí y por allá en busca de blancos y otros extranjeros residentes en nuestro país; o sea, BB es igual a Busca Blancos.

No cabe duda de que en Guinea Ecuatorial, y concretamente en Malabo, haya chicas honestas, responsables y con serios compromisos amorosos; pero dado su escaso porcentaje, casi el 1,5%, resultan ser un río en el mar de las BB.

Mi intención no es hacer sarcasmos, sino describir sin más lo que vemos en las calles de nuestra ciudad capital. Sólo faltan que pidan una ley que autorice y convierta su trabajo en oficio reconocido.

Pasear por las tardes y a altas horas de la noche en la Avda. de la Independencia, desde La Bamba pasando por el santuario de Pizza Place y hasta Pequeña España, todo es un auténtico escenario concupiscénico. Dan ganas de llorar cuando, deseosos de todo, al otro lado del Centro Cultural Hispano-Guineano y sobre las 17h, el hombre de los tatuajes -pesaría algo de 150kg- y el barbucho de su compañero esperan a las chicas vestidas a la manera propia de las BB: si no es un pantalón ciclista será una minifalda, estilo quien quiere, algo que sólo le tape la cuarta parte de su pecho, pero a vientre partido; el trasero, a veces con más trapos que carne; el calzado no interesa tanto. Lo más

llamativo es el cigarrillo que se pierde entre los labios, aunque nunca fuma en su casa. Los cabellos suelen ser del pelo de un caballo o de una difunta blanca (han conservado sus cabellos para vendérselos a las africanas), y éstas hacen sus múltiples estilos: entre ellos, el famoso "tisage", que es un auténtico sepulero baldosado pues, debajo, el natural no hay quien lo vea. La mayor parte de su piel se halla desnuda: es para hacerse ver que está hecha tomate. En muchas ocasiones no sabe hablar más que su lengua materna; todo se resume en su gran sí y en su desenfrenada sonrisa...

Hace poco un amigo me contó un caso desmoralizante: un padre celebró una fiesta a todo color porque su hija, después de pasar toda la noche de un sábado fuera de casa -probablemente estaba en Pequeña España-, le trajo 50 dólares. El típico padre, lejos de averiguar previamente la procedencia del dinero y cómo su hija lo había conseguido, se puso a bailar, a tomar y a cantar victorias. Pronto la BB se hospitalizó aquejada de un fuerte dolor de vientre.

El amor ya supone intercambio de cosas; hay ruptura de muchos matrimonios, desacuerdo entre novios y, como consecuencia, nuestras hermanas se convierten en unas solteras permanentes. Es porque estos blancos y amarillos han hecho de las chicas unos potentes resortes o ballestas de camiones.



# DE CONGOSÁ A MALABOSA

por Diosdado Ama-Site

**E**timológicamente, la palabra *congosa* viene de estas otras: *Côngô* (del criollo), que en español significa aro, círculo, y *Sáhã* (del bubi), que significa hacer. En una palabra, *congosa* quiere decir "hacer círculo".

Refiriéndose a los siglos pasados, los terratenientes criollos que predominaban la zona costera de Clarence City utilizaban el sistema de hacer círculos (una especie de reunión) para sensibilizar tanto a los montañeses nativos como a los innobles negros que por emigración acababan de tomar tierra en la zona playera de Fishtown, a formar conjuntamente un grupo de negros con el propósito de fundar una ciudad separada de los colonos. Deseaban la fundación de esta ciudad para trabajar y promover el desarrollo agrícola, pesquero, sociocultural y económico de la misma.

Dicho objetivo logró un éxito insuperable que incluso incitaba a los colonos blancos. El primer barrio de negros fue denominado "E Ria Ahô" (nuestra ciudad).

En este primer término, la palabra *congosa* tiene dos conceptos atractivos: la crítica constructiva en hechos razonables y el espíritu demostrado para lograr el desarrollo de la reciente ciudad.

Transecurrido el tiempo, la palabra *congosa* pasa a ser como una cosa volátil, sufre una

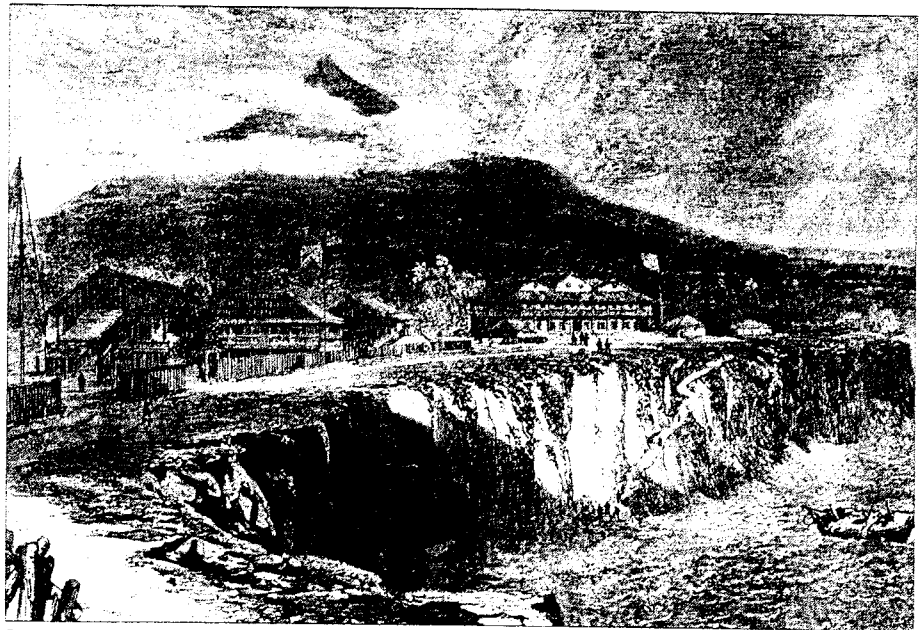
metamorfosis cuando *E Ria Ahô*, después de haber sido denominado *Ripotó*, Clarence, entre otros nombres, pasa a llamarse Malabo.

Ese nombre Malabo (*mal*, del español, y abo del fang), cambia radicalmente la mentalidad de sus habitantes como es su primera sílaba (*mal*), es decir, malamente. Ya no luce ese pensamiento real de sensibilizar, de educar ni de promover actividades que sean de carácter luerativo. Solamente existe la crítica destructiva de practicar el malabosa, el famoso congosa que perturba nuestra sociedad actual.

El malabosa gana con éxito en todos los aspectos: hablar de lo que no se sabe, hacer y ver lo que no se puede ni debe.

En las circunstancias actuales de Malabo, de congosa a malabosa viene a ser lo que se dice en español del dicho al hecho hay un gran trecho; nos parece muy fácil, pero es muy difícil volver a recuperar ese sueño, esa buena reputación y esa libertad de actuar que en Clarence se conservaba como principio de hacer el bien y evitar el mal al prójimo.

Ese sistema del círculo, que fue objeto principal de los eriaos, manifestaba la riqueza moral que en ellos había. En cambio, el sistema del rollo o de divulgación de secretos privados practicado por los actuales malabenses altera el orden y el sentido o, dicho de otra forma, provoca una confusión en la sociedad. □



Clarence City, futura Santa Isabel, hoy Malabo.



### Durante el pasado mes de diciembre el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo acogió muchas actividades de las que remarcaremos algunas

- A principios de diciembre se celebró el último concierto del año. Fue la presentación de *Yanga Yanga*, el primer album de **Elvis Romeo**, el día 6.



- Cumpliendo una tradición de este Centro, los focos se encendieron a las 19:30 del día 10 para dar comienzo el **V Festival Nacional de Teatro**, cuyos premios y aplausos finales se entregaron el día 13, con la asistencia del Embajador de España y otras autoridades.

- Los focos se apagaron durante unos días para brillar con mayor fuerza en la apertura de la **Exposición de Belenes** y del **XI Concurso de Villancicos**. Durante tres días la población de Malabo disfrutó de un maravilloso espectáculo de luz y sonido. El Centro estaba a reborar. Al final, subió al escenario a recibir el primer premio un grupo de una iglesia reformada y, con ello, se ponía una piedra en el ecumenismo proclamado por el Vaticano II.

- Paralelamente a las actividades intrapatro, el monitor de deportes de esta casa organizaba en la cancha trofeos alevín e infantil de fútbol sala, con la participación de varios equipos de la ciudad.

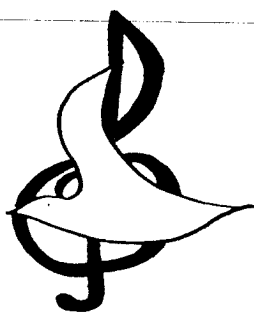
- El día 9 se aperturaba la **Exposición de Fotografías** sobre Guinea Ecuatorial.



- El mes de enero trajo novedades y la novedad es que se siguió con lo mismo: **clases de español, Martes Deportivo, Música de Salón, Cine** y tres platos fuertes: El espectáculo cómico-musical de **Wantu**, la Actuación de la **Escuela de Circo de Malabo** y el **Concierto de Sanguébo y Cherí Malé**.

● Febrero es un mes de grandes pretensiones y proyectos, pasadas la vorágine de diciembre y la resaca de enero. Los primeros días de este mes estuvieron consagrados a algo tan importante e indispensable como la paz, sin la cual ninguna otra manifestación humana puede darse. Así, el día 3 de este mes los jóvenes del Colegio Santa Teresita nos deleitaron con sus maravillosas voces en un **Concierto-Audición de Cantos Marianos**.

● El viernes 6 y bajo el cartel de **Música por la Paz** se dio cita lo más granado de la música capitalina para lanzar un llamamiento a la concordia y armonía entre los guineanos.



● Y más, pues en el día a día de la programación de este Centro los interesados en nuestras actividades pudieron disfrutar de los dos días, 13 y 14, que dedicamos a los enamorados en las personas de Valentina y Valentín.

● El viernes 27 será el **día de la prensa escrita en Guinea Ecuatorial**, pues todos los que tienen algo que ver con este medio de difusión se reunirán en el Salón de Actos de este Centro, en franco debate sobre lo que da de sí este quehacer en nuestro país.

● Subirán al tablado los grupos Teatro Verde y Don Pastor, veteranos en el espectro teatral de la capital, para hacernos pasar dos tardes amenas.

● Con Deportes y Cine, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural del Centro Cultural Hispano-Guineano en este mes de febrero.

## Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial  
Agencia Española de Cooperación Internacional

*Cursos de español y lenguas autóctonas. Música. Teatro. Publicaciones. Conferencias. Exposiciones. Baile. Concursos literarios. Ediciones musicales. Bibliotecas. Deportes. Actividades por los poblados. Cine. Seminarios. Cafetería. Talleres de arte. Cursos de música. Fotografía. Talleres infantiles. Revistas. Escuela de circo...*

# Gratis

**Vendo**

RELOJ DESPERTADOR marca SANYO bandas FM\AMBIENTAL. Precio a discutir. Contacto: Gabriela. Tif 91343.

MICROONDAS marca BALAY sin estrenar. Precio discutible. Contacto: Alfonso. Tif 92265.

RELOJ ELECTRÓNICO marca CASIO DBX100 con calculadora y agenda. Sumergible. Ref. ABS.

VÍDEO FUNAI nuevo. Modelo VIP-5000A MKIII. Grabador, reproductor, mando a distancia. Precio discutible. Ref. Pulpo.

RADIO CASETE seminuevo marca SONY. Doble pletina, seis bandas de radio. Buen precio. Ref. Pulpo.

GUITARRA ELÉCTRICA color negro, marca EPIPHONE BY GIBSON. Buen precio. Interesados preguntar por Pablo. Tif 93676

TELEVISOR marca ALBA de 14 pulgadas, color. Buen estado. Precio discutible. Interesados preguntar por Pablo. Tif 94410-92720.

LIBROS de Texto del curso Preuniversitario, opción Letras. Ref. KNL.

Coche marca TOYOTA doble cabina, en buen estado. Precio 5,500.000FCFA. Interesados preguntar por Alfonso. Tif 92265.

TOSTADORA DE PAN a estrenar. Precio a convenir. Preguntar por Kike. Tif 92720.

**Compro**

COLECCIÓN COMPLETA de los números de la revista África 2000. Pago bien. Ref. A-3.

CINTAS HI-8 de 60 minutos a buen precio y en buen estado. Ref. MH.

## COMPRA-VENTA, AMISTADES, INTERCAMBIO...

LIBROS de psicología, de deportes y de derecho escritos en francés. Ref. Johnny.

BICICLETA en buen estado. Ref. José Antonio. Tif 92495-2720.

### Intercambios

¿Quieres mantener correspondencia en español con alguien? Escríbeme.

Juanita Nchama Obama  
Apartado 82. Malabo (BN)  
Guinea Ecuatorial (ÁFRICA)

~~~~~

Me llamo Ferdinand Eka, camerunés, 19 años, estudiante, aficionado al fútbol, a la Historia y a la Literatura. Me gustaría mantener correspondencia con amigos y amigas que tengan los mismos hobbies que yo.

Club Cervantes  
INEM de Nkongsambá Rural  
BP.535 Nkongsambá, Camerún

~~~~~

Hola, amantes de la amistad en el mundo. ¿Quién de vosotros desea ser socio de un club de amigos sin fronteras? El Club Internacional de la Amistad, con la oficina central en Las Palmas (España) está a vuestra entera disposición, abierto para toda persona sin distinción de raza, sexo o ubicación geográfica. Para contactos y más información, interesados escribid hoy mismo (en español, inglés o francés) a:

Emi  
Apartado 740  
Malabo, Guinea Ecuatorial

~~~~~





Hola: soy un español y mi nombre es Juan. Quiero tener contacto con una mujer soltera de Guinea Ecuatorial preferentemente sin hijos, con fines de casamiento. El tema es serio. Espero que las interesadas sean serias, amables e inteligentes. Para más información, contacto y entrevista personal, escribid a:

Emi  
Apartado 740  
Malabo, Guinea Ecuatorial

\*\*\*\*\*

¡Hola, señoritas de Guinea Ecuatorial! ¡Hola, señoritas de otros países de África! Os presento este tema serio e interesante. Soy norteamericano y vivo en Illinois (Estados Unidos de América). Mi deseo es casarme con una africana formal, seria, sincera, fiel, soltera, sin compromiso y sin hijos; que también me desee como esposo. Para ello, no pierdan el tiempo. Para fijar una entrevista personal y para más información, interesadas escriban (en español, inglés o francés) a:

Emi  
Apartado 740  
Malabo, Guinea Ecuatorial

\*\*\*\*\*

Hola, soy un chico de 28 años y me gustaría escribirme con chicas de todos los continentes. Soy cariñoso y muy romántico y quisiera tener grandes amigas. Te espero.

José Manuel Santana Santana  
C/ Doctor Nuez Aguilar # 2 (Vegueta)  
C.P 35001  
Las Palmas de Gran Canarias, España

\*\*\*\*\*

Hola, soy una chica cubana y me gustaría tener grandes amigos/as en el mundo. Escríbeme, te espero.

Yaima Tapia Valido  
C/ Libertad Narciso López y Marina  
EDIF 3, Apto 113. C.P. 67210  
Moron, Ciego de avila  
Cuba

\*\*\*\*\*

Hola soy Dorisyulia y soy cubana. Quisiera tener amistad en el mundo. Podéis escribir a:

Dorisyulia Suárez Valido  
Calle I, nº 8  
Marcial Gómez y Abrahán Domínguez  
Barrio Central. Ciego de Avila.  
C.P. 65100  
Cuba.

Soy coleccionista y busco billetes y sellos de correos nuevos y viejos. Compraría con dólares USA billetes de cualquier país.

Vitali Sviridiuk  
3724 Pine Rd. (Sp.15)  
Bremerton, Wa 98310, USA

## Miscelánea

Busco cadena de oro perdida en el Centro Cultural durante el festival de teatro. Ofrezco recompensa en cantidad discutible. Si la encuentra, por favor, comuníquelo a la Redacción de *El Patio*.

Buscamos expertos en cometas (fabricación manejo, etc...) Para iniciar un taller en el Centro Cultural. Contacto Kike. Tif 92720.

Joven bien parecido y de futuro prometedor desea amistad con chica discreta. Basta con que sea bella y sincera. Absténganse habladoras, abusadoras y malas mujeres. Interesadas mandar foto a Urbano Bonján Costa. Apartado 180 de Malabo.

Busco trabajo. Soy masajista y monitor de musculación, gimnasia y aeróbic. Tengo buenas referencias y mucha experiencia. Contacto: Johnny. Tif 91343.

Me gustaría compartir el coste de un contenedor desde Madrid. Quedan sin ocupar 18 metros cúbicos. Me adaptaría a las fechas que propusierais. Contacto: Ainhoa Martín Peña. Tif 94982-91228.

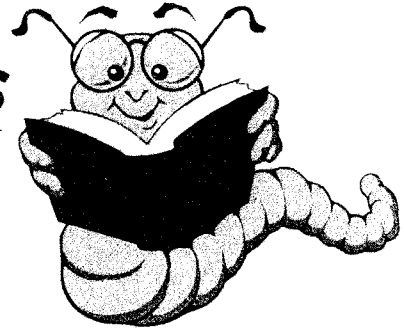


Para publicar anuncios en esta sección, deben enviarlos a: *El Patio*, Centro Cultural Hispano-Guineano, apartado 180, Malabo, teléfono 92720.

Los anuncios deben ser breves y contener una descripción del artículo, precio y una dirección, teléfono o referencia concreta.

Si le interesa alguno de los anuncios de este número y éste no tiene una referencia, diríjase al editor de la revista.

# Ediciones Recibidas



## DISENSO

IV (1997) 13

DIRECCION Y ADMINISTRACION  
Casilla 3198 (1000) Buenos Aires Argentina  
Tel/fax: (54-1) 774-5829 - E-mail: betybu@starnet.net.ar

DIRECTOR: Alberto Buela  
SUBDIRECTOR: Néstor Gómez de Saravia

**Correspondientes de Disenso en Argentina**  
Marcelo Uliassi: Independencia 944 (5000) Corrientes  
Julio Rojas: O'Higgins 291 - Av. A (8000) Bahía Blanca  
Juan Carlos Barbato: Celeda 536 (5700) San Luis  
Francisco Gergo: Pulido Segura 53 (9410) Ushuaia  
Miguel Ángel Barrios: Cnel. Alvear 2848 (3500) Pinedas  
Roberto Karasone: Sarriena 19 (2900) San Nicolás  
Raúl Vignati: Godoy Cruz 522 (5400) San Juan  
Gustavo Hillier: 12 Chacar 3146 (3100) Paraná  
César Sosa Padilla: Pje. San 346 (4000) Tucumán  
Eduardo Yangüela: Rm. Mirá 633 (9103) Rawson  
Gustavo Dalmau: Beltrán 1665 (5300) Odey City  
Cecilia Pérez González: San Martín 1363 (2400) Corrientes  
Martín Miguel Ottonari: Barrio Los Pinos casa AA (1400) Salta  
Miguel Brando: Asunción Argentina 230 (3200) Jujuy Marín  
RUIZ TRILLO: (9400) 12 Chacar - BARRIO 928  
Raúl de la Tabla: Moreno 456 (3600) Formosa  
Raúl Dargatzis: Jujuy 380 (4200) Rgo. del Estero  
Joaquín M. Casabianca: O'Higgins 1854 (2320) Cnel. Roca  
Guillermo Márquez: Sarriena 1155 (4700) Comarca  
Ricardo Neume Scherer: Obispo Padilla 373 (4000) Jujuy  
Federico Delgado: Sarriena 414 (4400) Misiones  
Martiano Correa: 25 de Mayo 1976 Dto. 2 (5000) Santa Fe  
Carlos Asencio: Diag. Eva Perón 425 (3500) Barrioqueiros  
Polo Nubels: Salto 220 (3600) Chubut  
Antonio Limerick: Tres de Febrero 929 (2000) Rosario  
Fernando Cañabate: 12 de Octubre 4744 (7600) Mar del Plata

**Correspondientes en Iberoamérica**  
Bolívia: Anelita Solís Rende: Cañilla 7131 La Paz  
Brasil: Victor Casper: rua Lacerda 167 - 34210-590 -  
Niterói, RJ  
Colombia: Luis Corti Oñativas: Apartado 1341 - Tunja

Costa Rica: Rodrigo Cortés Otero: Apartado 2411-1200 Escazú  
Cuba: Leticia Anaya de Peña: No. 84 Dto. F. Príncipe - Camagüey  
Chile: Cristina Garay Vera: San Isidro 468 Santiago  
Ecuador: Francisco de la Torre: Mariano Aguirre 411 Urb. La Pradera  
- Quito  
Guatemala: Adalberto Santos Rueda: Uruy, Mariano Galvez -  
Apartado 1811  
Guyana: P. Marcano Navarro: St. Francis Xavier R. C. Charoti Park  
Jamaica: Bertha  
El Salvador: David Escobar Gaitán: Apartado 1793 - San Salvador  
Rep. Dominicana: Manuel Marcano Jover: Uruy - Cas. San Domingo  
Apartado 2733  
Honduras: Miguel Ortega: Aldea Casita el Prado 2365 Tegucigalpa  
México: José L. Guayacán: Juarez 14, casa 12 Tlalcoyote - San Ángel  
Nicaragua: Julio Yanes Tiguero: Apartado 2713 Managua  
Paraguay: Álvaro Montiel de Franco: Apartado 2453 Petrolero S. A.  
Perú: Jorge Biles Ros - Cap. Capitán 4023 - Arequipa  
Poli: Fernando Álvarez: Av. Javier Prado 1480 Lima  
Puerto Rico: Altair Franco-Buade: Apartado 191293 - Hato Rey  
Uruguay: Cristina Araujo Azarola: Capitán Vialta 3033 Montevideo

**Correspondientes en el resto del mundo**  
Alemania: Oskar Eise: Pöschelstr. 5 14477 Potsdam  
Nigeria: Robert Simons: Victor Road 28 Ikeja  
Canadá: Rick Thompson: 1284, rue Val Marie - Laval - H7V 3L1  
China: Leticia Vigil de Barrios Ortaño: E-Mail: vigil@puerto.iao.net.ec  
EURO: Gato Vasa Akeremo: P.O. Box 9045 Herakleio 27104  
España: Ángel Manero: Santa Eufemia 151 3º 3ª - 28003 Madrid  
Francia: Santiago Rueda Molteni: 15, rue Beauregard (75004) Paris  
Grecia: Konstantinos: Juan Vito Lantini: Apartado 180 - Marabou  
Italia: Enzo Cipriano: via Sabotino 74016 Roma  
Portugal: António J. de Brito: rua Costa Cabral 234 3º 1º 12000 Porto  
República Boliviana: José el castillo: O'Higgins M. Salen. J.F. Roosevelt -  
18006 Alper, Arequipa.

← **DISENSO** es una revista libro que dirige Alberto Buela. Incluye ensayos de destacados estudiosos argentinos y extranjeros. Disenso es una publicación de la Fundación Cultura el Labor.



Composición y armado:  
Fernando Hrycak  
Tel: 228-3949  
Impreso en:  
Palavra Gráfica  
Casero 1860 - Capital Federal

# REGARDS

# AFRICAINS

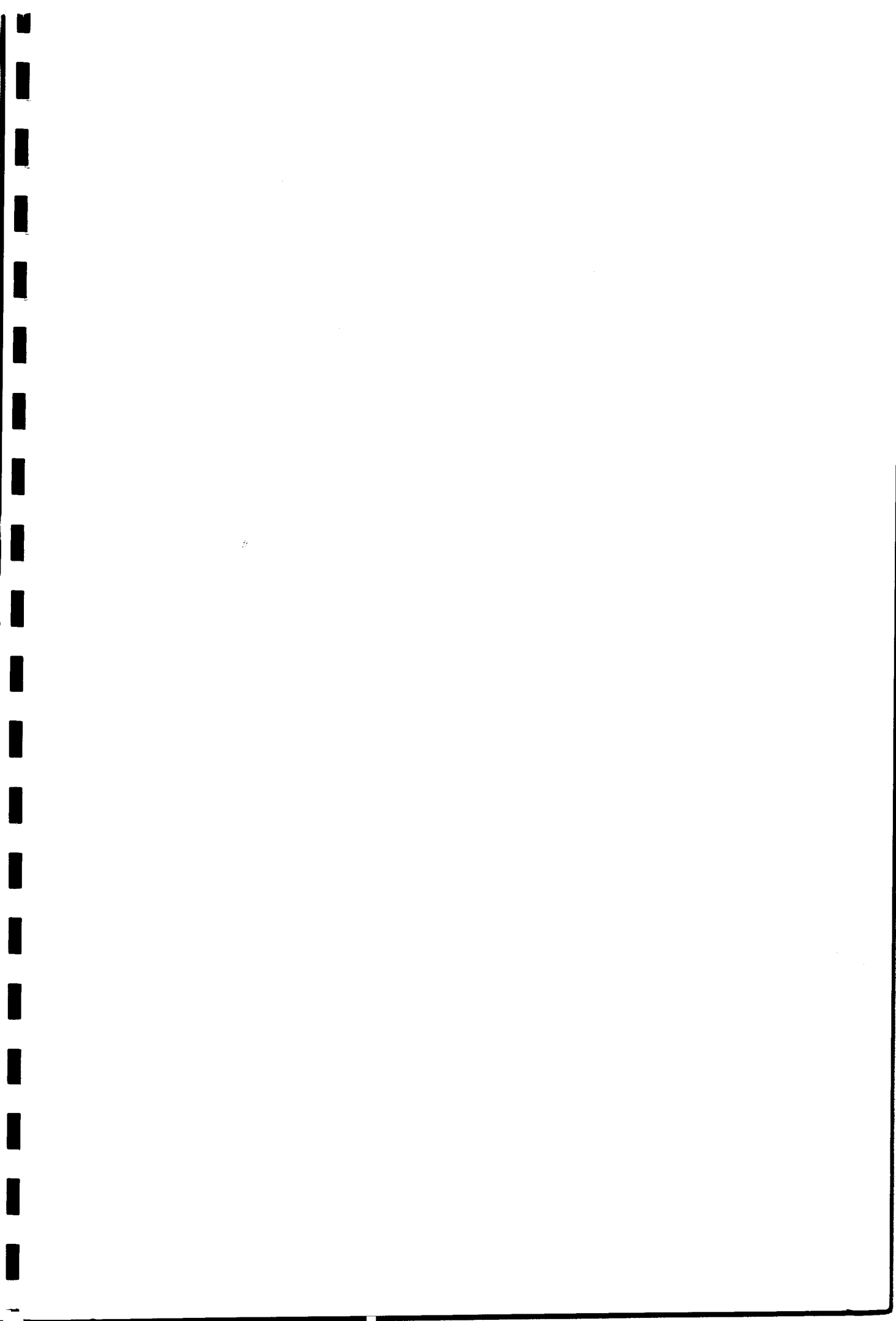
La revue qui scrute au pluriel sans complaisance

REVISTA SALTEÑA COLECCIONABLE

# la Gauchita

AÑO V - Nº 39 - TOMO IV - SALTA (ARG.) - JULIO 97 - PRECIO: \$2.-

~ Director: EDUARDO CEBALLOS ~





**Centro Cultural Hispano-Guineano**

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722